



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 3

ויקחו אליך פרה אדומה

“Y tomarán para ti una
vaca roja” (Numbers 19:2)



Las leyes de la vaca roja trazan dos movimientos espirituales: la combustión reduce las Guevurot rigurosas de nogah a su raíz en la autoanulación (bitul), y el agua viva de la fuente de Jojmá se atrae sobre esa raíz. Santificar el agua eleva la Guevurá refinada a su fuente, lo cual requiere Daat; rociarla ahuyenta a los impuros, lo cual requiere la fuerza masculina de los atributos emocionales. Por eso una mujer, que tiene Daat, puede santificar, pero no rociar; y un menor, que carece de Daat, puede rociar, pero no santificar.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/3/

LA IDEA CENTRAL

Las leyes de la vaca roja trazan dos movimientos espirituales: la combustión reduce las Guevurot rigurosas de nogah a su raíz en la autoanulación (bitul), y el agua viva de la fuente de Jojmá se atrae sobre esa raíz. Santificar el agua eleva la Guevurá refinada a su fuente, lo cual requiere Daat; rociarla ahuyenta a los impuros, lo cual requiere la fuerza masculina de los atributos emocionales. Por eso una mujer, que tiene Daat, puede santificar, pero no rociar; y un menor, que carece de Daat, puede rociar, pero no santificar.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Mishná dictamina que cualquiera, incluso una mujer, puede santificar el agua de la vaca roja, excepto un menor; en cambio, para rociarla se aplica lo contrario. El Alter Rebe explica por qué. La vaca purifica de la impureza de los muertos, el espíritu de impureza de las tres kelipot completamente impuras, que no tienen vida propia y la reciben a través de kelipat nogah, mitad buena y mitad mala. Pará es par-hei: las cinco Guevurot que dividen la voz simple en letras, “endulzadas” y que despiertan la autoanulación por encima, pero rigurosas en nogah, donde la división se convierte en existencia independiente. Al quemar la vaca solo queda efer, par con una alef: Guevurá en su raíz, y las fuerzas de la impureza se dispersan. Se vierte agua viva, la fuente de Jojmá que viene “de la nada”, sobre estas cenizas. Santificar eleva la Guevurá refinada de nogah a esa fuente y requiere Daat, que la mujer posee: un Daat arraigado en las Guevurot. Rociar ahuyenta la impureza y requiere la fuerza de los atributos emocionales, que el menor posee, pues las kelipot también carecen de Daat. El cedro, el hisopo y el hilo carmesí son los canales que unen el nivel más alto con el más bajo.

ESQUEMA

1 La pregunta

¶1-2

Una mujer puede santificar el agua, pero no rociarla; y un menor puede rociarla, pero no santificarla. La vaca elimina el espíritu de impureza de las tres kelipot completamente impuras, que sustentan todo lo que la Torá prohíbe y están “muertas” porque no tienen vida propia.

2 Pará: las cinco Guevurot

¶3-5

Pará es par-hei, las cinco Guevurot que dividen la voz en letras, tanto en el habla humana como en el habla de D'os (Maljut) y en el pensamiento (Biná). Por encima, las Guevurot se endulzan y despiertan la autoanulación (bitul), de modo que los numerosos niveles permanecen unidos; en nogah son rigurosas, un ocultamiento completo que produce existencia independiente y permite que las kelipot impuras reciban fuerza vital.

3 Kelipat nogah

¶6-7

Nogah es mitad buena y mitad mala, e incluso su parte buena es una “cáscara” porque se percibe como yesh; las kelipot impuras reciben a través de su mitad mala. Sin embargo, nogah puede refinarse hasta alcanzar una autoanulación completa y elevarse a la santidad. La vaca, Nukvá que recibe del “rostro del buey”, encarna las Guevurot más rigurosas de nogah.

4 La combustión hasta obtener cenizas

¶8

El fuego separa un compuesto y deja solo su elemento esencial. Así, al quemarla solo queda efer, par con una alef: Guevurá en su raíz, la fuente del habla aún en autoanulación, antes de convertirse en yesh; con ello, “todos los obradores de iniquidad serán dispersados”.

5 Agua viva

¶9

El agua es Jojmá, y el agua viva, su fuente: el tala divdolcha, de donde la sabiduría viene “de la nada”. Como el comienzo está encajado en el final, esta fuente se manifiesta abajo, en manantiales que brotan de la tierra y en la inagotable capacidad de crecimiento de la tierra.

6 Santificar y rociar

¶10

El agua viva sobre las cenizas atrae la autoanulación a la raíz del habla, y los impuros pierden su dominio. Rociarla extiende este efecto a la persona; Maljut, el nivel de la mujer, es donde se adhieren las fuerzas externas, de modo que ella no puede ahuyentarlas, mientras que los atributos emocionales del menor sí pueden, pues las kelipot también carecen de Daat. Santificar eleva la Guevurá de nogah al cerebro oculto y requiere Daat, que el menor no tiene y la mujer sí: un Daat de las Guevurot (kal-hei).

7 Cedro, hisopo e hilo carmesí

¶11

Para unir la autoanulación de Jojmá con las cenizas de nogah, el cedro (los atributos emocionales dentro de Jojmá, la vav grande, Tiféret) y el hisopo (la vav pequeña, la “gota” de Yesod) se atan con el hilo carmesí, las Guevurot que hacen descender el flujo; el Ramaz interpreta los tres como Daat, Tiféret y Yesod.

CONCEPTOS CLAVE

Kelipat nogah (la cáscara luminosa) קליפת נוגה

El ámbito intermedio, mitad bueno y mitad malo, a través del cual incluso las kelipot completamente impuras reciben vida; su parte buena puede refinarse y elevarse a la santidad, pero mientras se perciba como yesh sigue siendo una cáscara.

Las tres kelipot impuras שלש קליפות הטמאות

El “viento tempestuoso, la gran nube y el fuego fulgurante” de la visión de Yejezkel: fuerzas completamente desprovistas de bien que sustentan todo lo que la Torá prohíbe; están “muertas” porque no tienen vida propia.

Las cinco Guevurot (contenciones) ה' גבורות

Las fuerzas de limitación que dividen la voz simple en letras. Por encima, en Biná, se endulzan y despiertan la autoanulación (bitul); en nogah son rigurosas y ocultan, produciendo existencia independiente. Son la hei de pará.

Yesh y autoanulación (bitul) יש וביטול

Yesh es la sensación de ser un “algo” independiente; bitul es la autoanulación ante D'os. La división acompañada de bitul conserva la unidad, como en el “ejército de los cielos”; la división acompañada de yesh es separación.

Agua viva (mayim chaim) מים חיים

Agua de manantial, que representa la fuente de Jojmá: el nivel oculto por encima de ella, del que la sabiduría surge “de la nada a algo”.

Daat (conocimiento) דעת

La facultad del reconocimiento y la conexión sentidas, arraigada tan alto como Kéter. Es lo que anula el yesh convirtiéndolo en ayin, aquello de lo que carecen las kelipot y lo que requiere la elevación de las Guevurot al santificar.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מיין נוקבין

El impulso ascendente desde abajo que se eleva a su fuente; aquí, las Guevurot refinadas de nogah, elevadas al agua viva del cerebro oculto.

La vav grande y la vav pequeña וי רב רבא ווי זעירא

Tiféret y Yesod, el cedro y el hisopo, “cuerpo y pacto”: la vav grande atrae la autoanulación desde arriba, y la vav pequeña lleva apenas una “gota” de ella a los seres creados.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta

1 ויקחו אליך פרה¹ אדומה.² איתא במשניות פ"ה דמסכת פרה ומייתי לה ביבמות (פרק ח' דע"ב ב' וביומא ד' מ"ג) הכל כשרים לקדש מי חטאת^{3,4} אפילו אשה חוץ מחרש שוטה וקטן⁵.

“Y tomarán para ti una vaca roja”. Está escrito en la Mishná, capítulo 5 del tratado Parah, y se cita en Yevamos (capítulo 8, 72b, y en Yoma, folio 43): “Todos son aptos para santificar las aguas de purificación (mei jatat), incluso una mujer, excepto un sordomudo, una persona de mente insana y un menor”.

El maamar comienza con el versículo que introduce la vaca roja y luego cita la regla de la Mishná acerca de quién puede realizar la «santificación»: poner las cenizas de la vaca en agua viva para preparar las aguas de purificación (mei jatat). Cualquiera puede hacerlo, incluso una mujer, excepto un sordomudo, una persona que no está en pleno uso de sus facultades mentales y un menor; la misma regla se cita en el Talmud, en Yevamos y en Yoma.

ולענין הזאה הוא איפכא שהקטן כשר להזות ואשה פסולה וכדאיתא במשניות סוף פרק בתרא דפרה הכל כשרים להזות חוץ מטומטום ואנדרוגינוס והאשה⁶ כו' יעויין שם] דקטן מזה.

En cuanto a la aspersión, ocurre lo contrario: el menor es apto para asperjar y la mujer no lo es, como está escrito en la Mishná, al final del último capítulo de Parah: “Todos son aptos para asperjar, excepto un tumtum (alguien cuyo sexo está oculto), un andrógino y una mujer”, etc. Véase allí, donde se indica que un menor asperja.

Para asperjar esa agua sobre una persona que se ha vuelto impura, la regla es la inversa: una mujer —al igual que una persona cuyo sexo está oculto o que tiene características de ambos sexos— no puede asperjar, pero un menor sí. La Mishná excluye únicamente a un niño que no tiene entendimiento, y su continuación muestra que un menor sí asperja, mientras que una mujer solo tiene permitido ayudarlo.

2 ובגמרא שם ילפינן לה מקראי. וצ"ל הטעם שבהזי' [שבהזיה] אשה פסולה וקטן כשר ובקידוש הוא להיפוך ממש כנ"ל.

Y en la Guemará allí se deduce de los versículos. Ahora debemos comprender la razón por la que, para la aspersión, una mujer no es apta y un menor sí lo es, mientras que para la santificación ocurre exactamente lo contrario, como se mencionó antes.

El Talmud deduce estas leyes de la formulación de los versículos, pero el maamar pregunta cuál es la razón interior: ¿por qué una mujer no sería apta para asperjar y sí para santificar, mientras que en el caso de un menor ocurre exactamente lo contrario?

והענין כי פרה אדומה היא באה לטהר טומאת מת שהוא לדחות ולהעביר רוח הטומאה דשלש קליפות הטמאות לגמרי ואין בהם טוב כלל

La explicación es que la vaca roja viene a purificar de la impureza de los muertos; esto significa rechazar y eliminar el espíritu de impureza de las tres kelipot (cáscaras), que son completamente impuras y no contienen bien alguno;

La vaca roja purifica de la impureza contraída por contacto con los muertos. En términos interiores, esto significa expulsar el «espíritu de impureza» que proviene de las tres kelipot (cáscaras), que son enteramente impuras, fuerzas de ocultamiento que no contienen bien alguno.

דהיינו שמהן נמשך קיום וחיות של המעשה דבור ומחשבה של כל שס"ה ל"ת [לא תעשה] שבתורה וענפיהן, שחיותם וקיומם מלמעלה

es decir, de ellas se derivan la existencia y la fuerza vital de la acción, el habla y el pensamiento de todas las 365 prohibiciones de la Torá y sus ramificaciones. Pues su fuerza vital y su existencia provienen de arriba

Estas tres kelipot son la fuente de existencia y vitalidad de cada acción, palabra y pensamiento prohibidos: todo lo que queda comprendido en las 365 prohibiciones de la Torá y sus ramificaciones. Incluso lo prohibido debe recibir su fuerza vital de arriba, y el texto explica ahora por qué conducto.

הוא נמשך משלש קליפות הטמאות הנזכר במרכבת יחזקאל רוח סערה ענן גדול⁷ ואש מתלקחת, והם נקראים פגרים מתים לפי שאין בהם חיות מצד עצמם כלל.⁸

y se deriva de las tres kelipot impuras mencionadas en la Carroza de Yejezkel: «un viento tempestuoso, una gran nube y un fuego fulgurante». Y se las llama «cadáveres muertos», porque no tienen fuerza vital propia alguna.

Su fuerza vital llega a través de las tres kelipot impuras que Yejezkel vio al comienzo de su visión de la Carroza: un viento tempestuoso, una gran nube y un fuego fulgurante. Se las llama «cadáveres muertos» porque no tienen vida propia, lo que las vincula con la impureza de los muertos que elimina la vaca roja.

SECCIÓN 2 • 13-5

Pará: las cinco Guevurot

3 והעברה זו הוא ע"י פרה אדומה דייקא ומים חיים⁹ כ"י ועץ ארז ואזוב¹⁰ כ"י.

Y esta eliminación se realiza específicamente mediante una vaca roja, agua viva, etc., y madera de cedro e hisopo, etc.

La eliminación de la impureza se logra mediante los ingredientes específicos que prescribe la Torá: una vaca roja, agua viva (de manantial), madera de cedro e hisopo. El maamar explicará cada uno de ellos por turno.

כי פרה הוא ¹¹ פ"ר [פגע רע] ¹² ה' פ"ר [פגע רע] הוא גימטריא מנצפ"ך שעולה כמנין פר וה' הוא בחינת ה' גבורות מקור התחלקות האותיות

Pues parah (vaca) es par [más] hei. Par tiene el valor numérico de las letras mem-nun-tzadi-pei-kaf, que suman lo mismo que par (280); y hei es el nivel de las cinco Guevurot (contenciones), la fuente de la división de las letras.

La palabra parah (פרה) se lee como par (פר, cuyas letras suman 280) más la letra hei (ה, cinco). El número 280 equivale al valor de las cinco letras que adoptan una forma especial al final de la palabra (mem, nun, tzadi, pei, kaf), y hei representa las cinco Guevurot (contenciones), las fuerzas de limitación que dividen el sonido en letras distintas.

כי קול היוצא מהבל הלב הוא קול פשוט ומתחלק לאותיות בה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון ¹³ גיכ"ק מהח"ך כו". ¹⁴

Pues la voz que sale del aliento del corazón es una voz simple, y se divide en letras en los cinco puntos de articulación de la boca: alef-jet-hei-ayin, desde la garganta; guímel-yud-kaf-kuf, desde el paladar, etc.

La analogía es el habla humana: el aliento y la voz que ascienden del corazón son un sonido único e indiviso, y solo se convierten en letras distintas cuando se articulan en los cinco puntos de articulación de la boca. La garganta forma alef, jet, hei y ayin; el paladar, guímel, yud, kaf y kuf; y las demás letras se forman con la lengua, los dientes y los labios.

4 וכך למעלה התחלקות אותיות הדבור למעלה הוא בבחינת מלי' ואתה מחיה את כולם ¹⁵ הוא ע"י בחינת גבורות וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה בכינה בחינת אותיות המחשבה שהן ג"כ בחינת אותיות

Y así ocurre arriba: la división de las letras del habla arriba corresponde al nivel de Maljut (soberanía), [sobre la cual se dice:] "Y Tú das vida a todos", y se produce mediante el nivel de las Guevurot (contenciones). Del mismo modo, arriba, en Biná (entendimiento), está el nivel de las letras del pensamiento, que también son letras.

El mismo proceso existe arriba. El "habla" creadora de D'os es Maljut (soberanía), sobre la cual dice el versículo: "Y Tú das vida a todos"; su división en letras particulares, mediante las cuales da esa vida, se produce a través de las Guevurot. Biná (entendimiento) también tiene "letras del pensamiento", pues el pensamiento también está compuesto de letras.

כמו אותיות הדבור התחלקותן לאותיות פרטיים הוא ג"כ ע"י בחי' גבורות והוא בחינת גבורות דאימא, עמ"ש מזה בד"ה והניף הכהן את העומר¹⁶ בענין שעורה שעור ה'. עוד נתי' [נתבאר] מזה במ"א ע"פ אד"י¹⁷ שפתי תפתח.¹⁸

Al igual que las letras del habla, su división en letras particulares también se produce mediante el nivel de las Guevurot, y este es el nivel de las Guevurot de Ima. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: "Y el kohén hará oscilar el ómer", acerca de se'orah (cebada) como shi'ur hei (una medida de cinco). Esto también se explicó en otro lugar, sobre "Ado-nai, abre mis labios".

Esas letras del pensamiento también se dividen en letras particulares por medio de las Guevurot, que aquí se llaman las Guevurot de Ima (la "madre", nombre de Biná). El Alter Rebe remite a su discurso sobre la oscilación del ómer, donde la cebada (se'orah) se interpreta como shi'ur hei, "una medida de cinco", y a su explicación de "Ado-nai, abre mis labios", el versículo que se recita antes de la Amidá.

5 והנה עיקר ההתחלקות הוא כדי להחיות ולהוות נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול]¹⁹ כי באצילות איהו וחיהי וגרמוהי חד כו',

Ahora bien, el propósito principal de la división es dar vida y hacer existir creaciones finitas; pues en el Mundo de Atzilut (Emanación), «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno» (ihu vechayohi vegarmohi jad), etc.

El propósito de dividir la luz en letras es crear seres finitos. En Atzilut (Emanación) no hay una separación real: como dice el Tikkunei Zohar, «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno»; así, la luz y sus vasijas permanecen completamente unidas a D'os.

אך ע"י ההתחלקות וההשתלשלות הנ"ל מקבלים חיות גם שלש קליפות הטמאות ע"י בחינת נוגה שיש בה ג"כ ה"ג [חמש גבורות] ושם הם גבורות קשות²⁰ (ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער ק"נ ספ"ג [סוף פרק ג']). ובלק"ת [ובלקושי תורה (להאריז"ל)] פ' חקת בטעמי מצות)

Sin embargo, mediante la división y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) mencionadas antes, también las tres kelipot impuras (cáscaras) reciben fuerza vital, por medio del nivel de noga (la cáscara luminosa), que también contiene las cinco Guevurot (contenciones); y allí son Guevurot severas (véase Etz Chaim, Sha'ar Kelipas Nogah, end of chapter 3; y Likkutei Torah del Arizal, Parshas Chukas, en Ta'amei HaMitzvos),

Esa misma división y descenso permite también que las tres kelipot impuras reciban vida, a través de un ámbito intermedio llamado noga (la cáscara luminosa). Noga también contiene las cinco Guevurot, pero allí son Guevurot severas; el Alter Rebe remite a la Puerta de Kelipas Nogah de Etz Chaim y a las razones de las mitzvot del Arizal para Parshas Chukas.

שנעשה בחינת ההתחלקות והיש ממש בחי' טורא דפרודא²¹ משא"כ למעלה הגם שיש בחי' ההתחלקות המדרגות מ"מ כיון שהם בבחי' ביטול כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים²² הרי הם מתאחדים.

de modo que se produce el nivel de división y de yesh (existencia separada) efectiva, el nivel de tura difiruda (la montaña de la separación). En cambio, arriba, aunque existe el nivel de división de los grados, sin embargo, puesto que estos se encuentran en un estado de autoanulación (bitul), como está escrito: «Y el ejército de los cielos se inclina ante Ti», permanecen unidos.

En noga, la división se vuelve real: las cosas se sienten como un «algo» (yesh) separado de D'os, el ámbito al que el Zohar llama tura difiruda, «la montaña de la separación». Arriba también hay muchos niveles distintos, pero, como todos están anulados ante D'os, al igual que «el ejército de los cielos» que se inclina ante Él, permanecen unidos.

וכנודע מענין ע' [שבועים] נפש יוצאי ירך יעקב²³ שאף שהם ע' [שבועים] מ"מ נאמר בהם נפש לשון יחיד ע"י שהם בבחי' ביטול, משא"כ בנוגה הוא בחינת הפירוד והתחלקות ממש לפי שהיא בחי' יש

Como es sabido por el tema de las setenta nefesh que salieron de los lomos de Yaakov: aunque eran setenta, sin embargo, se las llama nefesh, en singular, porque se encontraban en un estado de bitul. En cambio, en noga existe el nivel de separación y división efectiva, porque es el nivel de yesh

Un ejemplo son las setenta almas de la casa de Yaakov que bajaron a Egipto: la Torá cuenta setenta, pero las llama nefesh, «alma», en singular; Rashi, citando al Midrash, explica que esto se debe a que servían a un solo D'os. Su bitul las hacía una; en noga, por el contrario, la separación es real, porque noga es un ámbito de yesh.

(כי למעלה הה"ג [החמש גבורות] דאימא אדרבה הם הגורמים וממשיכים ביטול היש כי הם גבורות ממותקות שענין הגבורה הוא עד"מ למטה ענין לעולם ירגיז אדם יצ"ט [יצר טוב]²⁴ על יצה"ר [יצר הרע] וכמ"ש במ"א ע"פ וגם אתה תדין את ביתי.²⁵

(pues arriba, las cinco Guevurot de Ima, por el contrario, son las que causan y atraen la anulación del yesh, porque son Guevurot endulzadas. Pues el sentido de Guevurá, a modo de analogía en el plano inferior, es el de «La persona debe siempre incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal», como se explica en otro lugar, sobre «Y también tú juzgarás mi casa».

Una observación entre paréntesis explica que las Guevurot de arriba actúan de manera opuesta: las cinco Guevurot de Ima (Biná) producen bitul, porque son Guevurot «endulzadas». En términos humanos, la Guevurá santa se parece al consejo del Talmud de que la persona debe siempre «incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal»: una severidad dirigida contra uno mismo. El Alter Rebe remite a su discurso sobre «Y también tú juzgarás mi casa».

כך הוא ענין ה"ג [חמש גבורות] דבינה הנמשכים למל' אשר מזה נמשך ומשתלשל בכי"ע ענין גבריאל המעורר הנשמות לעבודה כמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא

Así también es el tema de las cinco Guevurot de Biná que descienden a Maljut (soberanía), de las cuales se prolonga y desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá el aspecto de Gavriel, quien despierta a las almas al servicio [divino], como está escrito en el Zohar, parte III, Vayikra)

Las cinco Guevurot de Biná fluyen hacia Maljut y, desde allí, descienden a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá como el ángel Gavriel, cuyo nombre deriva de Guevurá y quien despierta a las almas para servir a D'os. El Alter Rebe cita al Zohar sobre este punto.

(דכ"ג סע"א [סוף עמוד א]) ובפ' שלח (דקע"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש מזה ע"פ מאמר הזח"ב [הזהר חלק ב'] פקודי^{26, 27} (דרל"ג ע"א) בפסוק והנה איש מראהו כמראה נחשת²⁸ וגו'.

(final de 23a), y en Parshas Shelach (final de 171b). Y véase lo escrito sobre esto, acerca del pasaje del Zohar, parte II, Pekudei (233a), sobre el versículo «Y he aquí, un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del cobre», etc.

Continúan las referencias al Zohar (Vayikra 23a y Shelach 171b), y el Alter Rebe remite a su explicación de un pasaje del Zohar en Pekudei (233a), sobre la visión de Yejezkel de «un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del cobre».

והיינו כי שרש ה"ג [חמש גבורות] העליונות הם אדרבה המעוררים ביטול היש וכמ"ש מזה ג"כ בד"ה אד' שפתי תפתח.^{29, 30}

Esto significa que la raíz de las cinco Guevurot superiores, por el contrario, es lo que despierta la anulación del yesh, como también se explica sobre esto en el discurso que comienza «Ado-nai, abre mis labios».

El punto es que la raíz de las cinco Guevurot superiores no produce ocultamiento, sino lo contrario: despierta la anulación del yesh. Esto también se explica en el discurso sobre «Ado-nai, abre mis labios».

ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] גבי חוטי תכלת וסד"ה ה' יחתו מריביו³¹ ומ"ש סד"ה ושאתם מים^{32, 33} בענין כוס ישועות.³⁴

Y vean lo escrito más arriba acerca de los hilos de tejelet, al final del discurso que comienza «Havaíá: quienes disputan con Él serán quebrantados», y lo escrito al final del discurso que comienza «Y sacarán agua», acerca de «la copa de las salvaciones».

Se enumeran otros análisis: un pasaje anterior sobre los hilos de tejelet (el hilo azul de los tzitzit), el final del discurso sobre «Havaíá: quienes disputan con Él serán quebrantados» y el final del discurso sobre «Y sacarán agua», acerca de «la copa de las salvaciones».

לא כן הגבורות שכנוגה שהן גבורות קשות בחי' הצמצום גמור המסתיר לגמרי להיות יש ודבר נפרד ועמ"ש בד"ה אם בהרת קדמה ³⁵ כו'. ³⁶

No ocurre así con las Guevurot de Nogá, que son Guevurot severas, el nivel del tzimtzum completo (contracción), que oculta por entero, de modo que haya un yesh y una entidad separada. Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Si la bahéret (mancha brillante) apareció antes”, etc.

En Nogá, en cambio, las Guevurot son severas: un tzimtzum completo (contracción) que oculta por entero la luz divina, de modo que una criatura pueda existir como un yesh, una entidad separada de D'os. El Alter Rebe también remite a su discurso sobre la ley “Si la bahéret (mancha brillante) apareció antes [que el caballo blanco]”, de las leyes de tzaraat.

SECCIÓN 3 • ¶6-7

Kelipat nogah

6 וזהו כל עיקר ענין בחינת נוגה שאינה כמו ג' קליפות הטמאות שהם רע גמור, והגם שנוגה ג"כ חציה רע היינו חציה

Y este es todo el fundamento del concepto del nivel de nogah: que no es como las tres kelipot impuras, que son mal absoluto. Y aunque nogah también es mitad mala, eso significa que solo la mitad de ella es mala;

Este es el fundamento de nogah: a diferencia de las tres kelipot impuras, que son completamente malas, nogah es una mezcla. También es mitad mala, pero solo la mitad.

אבל חציי [חציה] טוב ואעפ"כ [ואף על פי כן] גם הטוב שבה נקרא ק"נ [קליפת נוגה] והיינו לפי שהוא בבחינת יש וכמו בשביל שיקראוני רבי ³⁷ כו'.

pero la otra mitad es buena. Y, aun así, incluso lo bueno que hay en ella es llamado kelipat nogah; esto se debe a que está en el estado de yesh (existencia separada), como en «para que me llamen rabino», etc.

La otra mitad es buena; sin embargo, incluso esa bondad sigue llamándose kelipá, una «cáscara», porque se experimenta como un yesh, un yo que existe por sí mismo. El ejemplo es alguien que estudia Torá «para que me llamen rabino»: el acto es bueno, pero está al servicio del yo.

משא"כ בקדושה הוא בחי' ביטול ולכן ע"י בחינת ק"י [קליפת נוגה] מקבלים ג' קליפות הטמאות, כי ק"י [קליפת נוגה] חציו טוב וחציו רע שמבחי' חציו הטוב מקבל גם חציו הרע.

En cambio, en la santidad se trata del nivel de la autoanulación (bitul). Por eso, las tres kelipot impuras reciben a través del nivel de kelipat nogah: pues kelipat nogah es mitad buena y mitad mala, y su mitad mala también recibe del nivel de su mitad buena.

La santidad, por el contrario, significa bitul. Por eso las kelipot impuras reciben su fuerza vital a través de nogah: nogah es mitad buena y mitad mala, y su mitad mala recibe de su mitad buena.

7 ומחציו הרע מקבלים ג' קליפות הטמאות לגמרי, ופי' חציו טוב הוא הרגשת היש ומ"מ בחינת ק"י [קליפת נוגה] יכול להתברר ולהיות בבחינת ביטול לגמרי באור א"ס וכענין וצבא השמים לך משתחווים.³⁸

Y de su mitad mala reciben las tres kelipot completamente impuras. El sentido de "su mitad [es] buena" es la sensación de yesh (existencia propia); sin embargo, el nivel de kelipá nogá puede ser depurado y llegar a un estado de completa autoanulación (bitul) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), como en "Y el ejército de los cielos se inclina ante Ti".

Las kelipot completamente impuras reciben su vitalidad de la mitad mala de nogá. Incluso la mitad buena de nogá es solo la sensación de yesh; sin embargo, puesto que es buena, nogá puede ser depurada y llevada a una completa autoanulación ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), como el ejército de los cielos que se inclina ante D'os.

וזהו ענין שלפעמים בחינת נוגה עולה לגמרי בקדושה³⁹ (ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] ויקהל) (דרי"ג ע"ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' פנחס (דרנ"א ב')⁴⁰

Y este es el sentido de que, a veces, el nivel de nogá asciende por completo a la santidad (véase el Zóhar, parte II, Vayakhel) (203b), y también el Mikdash Melej allí, y el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre la parashá de Pinjás (251b);

Por eso nogá puede ascender en ocasiones por completo a la santidad. El Alter Rebe remite al Zóhar, en Vayakhel (203b), junto con su comentario Mikdash Melej, y al Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre la parashá de Pinjás.

משא"כ בנוגה שיש בה איתן להדבק בקדושה ועליה נאמר והנה טוב מאד⁴¹ וע"ש ר"פ חקת.

mientras que en nogá hay Eitán (firmeza) para adherirse a la santidad, y respecto de ella se dice: "Y he aquí que era muy bueno". Véase allí, al comienzo de la parashá de Jukat.

El texto prosigue con "mientras que": el contraste parece ser con el ascenso que "a veces" se acaba de mencionar, pues nogá, que contiene Eitán, una firmeza, se adhiere a la santidad, y de ella dice el versículo: "Y he aquí que era muy bueno". "Véase allí" remite entonces al comienzo de la parashá de Jukat en la obra citada.

וזהו ענין שרפת הפרה כדי להעביר את רוח הטומאה כי פרה היא בחינת נוגה שפרה היא בחי' נוקי

[נוקבא] שמקבל מבחינת פני שור⁴²

Y este es el sentido de la quema de la vaca, para eliminar el espíritu de impureza: pues la vaca corresponde al nivel de nogá, ya que la vaca corresponde al nivel de Nukvá (lo femenino), que recibe del nivel de “la faz del buey”,

Esto explica por qué se quema la vaca para eliminar el espíritu de impureza: la vaca representa a nogá. La parah (vaca) es hembra, el nivel de Nukvá (lo femenino, la configuración receptora), que recibe de “la faz del buey” que Yejezkel vio en el lado izquierdo de la Carroza.

אלא שהיא בבחי' גבורות קשות ביותר בחינת טוב שבנוגה פר ה' וממנה מקבלים גם ג' קליפות הטמאות כנ"ל.

solo que está en el nivel de las Guevurot más severas, el nivel de lo bueno que hay en nogá, par hei; y de ella también reciben las tres kelipot impuras, como se mencionó arriba.

Pero la vaca representa las Guevurot más severas, lo bueno de nogá, como mostró la lectura par-hei (280 y las cinco Guevurot). Puesto que las kelipot impuras extraen de ella su vitalidad, es la vaca la que debe quemarse para eliminar la impureza.

SECCIÓN 4 • 18

La combustión hasta obtener cenizas

8 וזהו ענין המצוה לשרוף את הפרה לאפר כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשכחן אפר דאקרי עפר⁴³

דכתיב ולקח מעפר⁴⁴ שרפת החטאת⁴⁵ כו'. דהנה מכל⁴⁶ דבר הנשרף נשאר אפר.

Y este es el sentido de la mitzvá de quemar la vaca hasta convertirla en cenizas. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Encontramos que las cenizas son llamadas ‘polvo’, como está escrito: ‘Tomará del polvo de la quema de la ofrenda por el pecado’, etc.” Pues de todo lo que se quema quedan cenizas.

La vaca se quema hasta que solo quedan cenizas. El Talmud enseña que las cenizas pueden llamarse “polvo” (afar), y lo demuestra con el versículo acerca de la vaca roja: “del polvo de la quema de la ofrenda por el pecado”; y todo lo que se quema deja cenizas.

והיינו לפי שכל דבר מורכב מדי' יסודות אש רוח מים עפר ועיקר התהוות הגשמי הוא מיסוד העפר וג' היסודות מורכבים בו,

Esto se debe a que todo está compuesto de cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra (afar); y la formación principal de lo físico proviene del elemento tierra, en el que están combinados los otros tres [elementos].

Todo lo físico está compuesto de los cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, siendo la tierra la base principal de la existencia física y estando los otros tres mezclados en ella.

ולכן ע"י השרפה מתפרדים יסודות המורכבים ונשאר רק יסוד העצמי וכך הוא ענין שרפת הפרה ולא נשאר כ"א מקור הדבור שעדיין הוא בבחי' ביטול.

Por lo tanto, mediante la quema se separan los elementos que están combinados, y solo queda el elemento esencial. Así ocurre con la quema de la vaca: no queda sino la fuente del habla, que todavía está en un estado de autoanulación (bitul).

La quema descompone el compuesto y deja solo el elemento esencial, la tierra, como ceniza. Del mismo modo, quemar la vaca elimina todo salvo la fuente del habla, el punto en que las Guevurot todavía están en un estado de bitul, antes de dividir la voz en letras separadas.

וזהו אפר פר א' היינו הגבורה כמו שהוא בשרשו קודם שנמשך בבחינת יש ע"י ה"ג [חמש גבורות] דנוגה וממילא יתפרדו כל פועלי און^{47,48} והיו כלא היו.

Y esto es efer (cenizas): par [más] alef; es decir, la Guevurá (contención) tal como está en su raíz, antes de ser atraída hacia el estado de yesh (existencia separada) por medio de las cinco Guevurot de nogá. Y, como consecuencia, “todos los que obran iniquidad serán dispersados” y “serán como si nunca hubieran existido”.

La palabra efer (אפר, ceniza) contiene las letras de par (פר), con una alef (א) en lugar de la hei (ה) de parah. La alef, primera letra, señala la Guevurá tal como está en su raíz, antes de que las cinco Guevurot de nogá la llevarán a una existencia separada; una vez que se llega a esa raíz, las fuerzas de la impureza desaparecen por sí solas: “todos los que obran iniquidad serán dispersados” y “serán como si nunca hubieran existido”.

(ע' [עיינ] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם ועיין בזהר הרקיע פ' משפטים בפ"י מ"ש בזהר שם דק"ה ע"ב ע"פ אדמת עפר^{50, 49} עיין בשער תיקון עונות ספ"ב [סוף פרק ב']⁵¹ ובמ"ח.⁵²

(Véase el Likkutei Torah del Arizal allí; y véase Zohar HaRakia, Parshat Mishpatim, en la explicación de lo que está escrito allí en el Zohar (105b) sobre “admas afar” (la tierra de polvo); véase Sha'ar Tikkun Avonos, final del capítulo 2, y Mishnas Chassidim.

El Alter Rebe añade fuentes de la Cabalá: el Likkutei Torah del Arizal; el Zohar HaRakia sobre un pasaje del Zohar en Mishpatim (105b) acerca de “la tierra de polvo”; la obra de Rabí Jaim Vital, Sha'ar Tikkun Avonos (Puerta de la rectificación de las transgresiones); y Mishnas Chassidim, en su tratado sobre el servicio de medianoche (Chatzos), según la nota de Kehot.

ובסידור האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] גבי תיקון חצות בענין לתת אפר במקום הנחת תפילין כו' ועיין ברכות סדר וירא ס"פ מ"ט בזהר פ' פקודי דרל"ז ב' ^{54, 53} ודרס"ו ב' ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' חקת בד' ק"פ ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם):

Y [véase] en el Sidur del Arizal, de bendita memoria, acerca de Tikkun Chatzos, sobre poner cenizas en el lugar donde se colocan los tefilín, etc. Y véase Midrash Rabbah, Seder Vayera, final de la sección 49; el Zohar, Parshat Pekudei, 237b y 266b; y el Ramaz sobre Parshat Chukat, folio 180b, y el Mikdash Melech allí.)

A continuación se citan otras fuentes: la práctica del Arizal, registrada en su Sidur, de poner cenizas en el lugar de los tefilín durante Tikkun Chatzos, la lamentación de medianoche por la destrucción del Templo; el Midrash Rabbah sobre Vayera; dos pasajes del Zohar en Pekudei; y el Ramaz y el Mikdash Melech sobre Parshat Chukat.

SECCIÓN 5 • 19

Agua viva

9 ב והנה כתיב ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי, ⁵⁵ מים הוא בחינת חכמה ומים חיים הוא מקור החכמה שנק' מים חיים בחינת מעין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא, ⁵⁶

2. Ahora bien, está escrito: “Y tomarán para el impuro [la persona] del polvo de la quema de la ofrenda por el pecado, y pondrá sobre él agua viva en un recipiente”. El agua es el nivel de Jojmá (sabiduría), y el agua viva es la fuente de Jojmá, que se llama “agua viva”, el nivel de un manantial, como está escrito: “Y Jojmá será hallada a partir de ayin (nada)”.

La segunda sección se ocupa del agua viva que se vierte sobre las cenizas. El agua representa Jojmá (sabiduría), y el agua viva de un manantial representa la fuente de Jojmá, de la que la sabiduría fluye desde ayin, “nada”, según la lectura de Jasidut del versículo: “Y Jojmá será hallada a partir de ayin”.

והוא מבחי' טלא דבדולחא^{57, 58, 59} מקור החכמה סתימאה כידוע (ומבואר בזהר פ' תזריע דמ"ט ע"א ועיין בזהר תרומה דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב] בספרא דצניעותא⁶⁰ פ"ה וע' מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה⁶¹ פ' מרים כו').

Y proviene del nivel de talá divdolja (el rocío cristalino), la fuente de la Jojmá oculta, como es sabido (y se explica en el Zohar, Parshas Tazria, 49a; véase también el Zohar, Terumah, final de 178b, en el Sifra DiTzniusa, capítulo 5; y véase lo escrito en Iggeres HaKodesh, en el pasaje que comienza: “¿Por qué se yuxtapuso la sección de Miriam?”, etc.).

Esta fuente se llama talá divdolja, “el rocío cristalino”, término del Zohar para la fuente oculta que está por encima de la Jojmá revelada, la Jojmá oculta. El Alter Rebe enumera pasajes del Zohar y de Iggeres HaKodesh 28, la carta que comienza preguntando por qué la sección de Miriam está junto a la sección de la vaca roja.

והנה למטה מים חיים הן הנובעים מתחת לארץ והיינו לפי שנעוץ תחלתן בסופן^{62, 63} כי מבחינת חכמה ולמטה הוא בחינת השתלשלות מיש ליש מחכמה למדות ולמחשבה דבור

Ahora bien, abajo, el agua viva es [agua] que brota desde debajo de la tierra; esto se debe a que “su comienzo está incrustado en su final”. Pues desde el nivel de Jojmá hacia abajo se da una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de algo a algo: desde Jojmá hasta los atributos emocionales (midot), y luego hasta el pensamiento y el habla

En el plano físico, el agua viva es agua que brota desde debajo de la tierra, porque, en palabras de Sefer Yetzirah, “su comienzo está incrustado en su final”: la fuente más elevada se manifiesta en el punto más bajo. Desde Jojmá hacia abajo, cada nivel se desarrolla a partir del anterior, “de algo a algo”: desde Jojmá hasta las emociones, y de allí al pensamiento y al habla.

ומעשה, משא"כ החכמה מלמעלה מן החכמה הוא בחי' מאין ליש וגילוי בחינה זו הוא למטה בארץ דוקא כי הארץ מצמחת וחוזרת ומצמחת עד א"ס כמ"ש ארץ ממנה יצא לחם⁶⁴ כו'.

y la acción. No ocurre así con Jojmá [cuando proviene] de lo que está por encima de Jojmá: ese es el nivel de [la llegada a la existencia] de la nada a algo. Y la revelación de este nivel se encuentra abajo, específicamente en la tierra, pues la tierra hace brotar y vuelve a hacer brotar sin fin, como está escrito: “La tierra, de ella sale el pan”, etc.

Sin embargo, el paso de lo que está por encima de Jojmá a la propia Jojmá es una creación “de la nada a algo”, y esta capacidad aparece específicamente en el lugar más bajo, la tierra, que sigue produciendo nuevos brotes sin fin, como en “La tierra, de ella sale el pan”.

Santificar y rociar

10 וכן המים הנובעים מתחת לארץ הם מים חיים כו', וזהו ענין קידוש מי חטאת ליתן מים חיים בתוך

האפר

Y así también, el agua que brota de debajo de la tierra es agua viva, etc. Este es el sentido de la santificación de las aguas de purificación (mei jatat): poner agua viva en las cenizas,

El agua viva de manantial, que asciende desde abajo, representa la fuente de Jojmá. Por lo tanto, la santificación de las aguas de purificación, al poner agua viva sobre las cenizas, significa hacer descender esa fuente a las cenizas.

שהוא המשכת מקור החכמה בחינת ביטול תוך האפר שהוא בחי' טוב שכנוגה שנתברר מקור ושרש

הדבור

lo cual es hacer descender la fuente de Jojmá (sabiduría), el nivel de autoanulación (bitul), a las cenizas, que son el nivel del bien de noga, donde se ha refinado la fuente y raíz del habla.

El agua viva trae la fuente de Jojmá, cuya cualidad es el bitul, a las cenizas. Las cenizas son el bien de noga después de haber sido refinado: la fuente y raíz del habla, una vez consumido por el fuego todo lo que se convertiría en separación.

כי בחי' הפרה פר ה' הוא בחינת ה' גבורות המחלקות את הקול להיות הדבור בגילוי ועיי' השרפה נשאר רק מקור ושרש הדבור ועיי' המים חיים שהוא המשכת הביטול

Pues el nivel de la vaca, par [y] hei, es el nivel de las cinco Guevurot (contenciones), que dividen la voz para que el habla se revele; y, mediante la quema, solo permanece la fuente y raíz del habla. Y mediante el agua viva, que es hacer descender el bitul,

Como se explicó antes, la vaca (par-hei) representa las cinco Guevurot que dividen la voz en habla revelada. La quema deja solo la raíz del habla, y entonces el agua viva hace descender bitul sobre esa raíz.

הנה ממילא יתפרדו כל פועלי און⁶⁵ ואין להם אחיזה כלל (וכמ"ש בזהר פ' פקודי דרל"ז ב"ז⁶⁶ הנ"ל ועיי' בזהר פ' חקת דקפ"א ע"א).⁶⁷

“todos los que obran iniquidad serán dispersados” por sí solos, y no tendrán ningún asidero (como está escrito en el Zóhar, Parshas Pekudei, 237b, mencionado antes; y véase el Zóhar, Parshas Chukas, 181a).

Una vez que la raíz se une al bitul, las fuerzas de la impureza no tienen de qué aferrarse y se dispersan por sí solas. El Alter Rebe cita el Zóhar en Pekudei, mencionado antes, y un pasaje del Zóhar en Chukas.

וההזיה הוא להמשיך בחינה זאת על נפש המיטהר מן הטומאה ולכן אשה פסולה להזות כי אשה היא בחי' גבורות בחי' מלי' שרגליה יורדות מות⁶⁸ שהוא בחי' דבור מקור ושרש אחיזת החיצונים.

Y la aspersión tiene por objeto hacer descender este nivel sobre el alma de quien se purifica de la impureza. Por eso, una mujer no es apta para asperjar: pues una mujer es el nivel de las Guevurot, el nivel de Maljut (soberanía), “cuyos pies descienden a la muerte”, que es el nivel del habla, la fuente y raíz del asidero de las fuerzas exteriores.

La aspersión extiende este bitul purificador a la persona que se purifica; aquí, el maamar responde a la pregunta inicial. “Mujer” y “menor” representan los niveles espirituales en los que, según su interpretación, se basan las dos leyes. La mujer representa las Guevurot y Maljut, de la que la Kabalá interpreta que “sus pies descienden a la muerte”: Maljut es el habla divina, el nivel más bajo, y, al descender, se convierte en la raíz a la que se aferran las fuerzas exteriores.

לכן אין בכחה לדחות ולהעביר את רוח הטומאה (וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דיבמות⁶⁹ האיש דרכו לכבש ואין אשה דרכה⁷⁰ לכבש וע' ברכות בראשית ס"פ ח' האיש כובש⁷¹ כו'),

Por lo tanto, ella no tiene la capacidad de expulsar y eliminar el espíritu de impureza (como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del capítulo 6 de Yevamos: “Es propio del hombre conquistar, pero no es propio de la mujer conquistar”; y véase el Midrash Rabbah sobre Bereishis, final de la sección 8: “El hombre conquista”, etc.).

Por lo tanto, el nivel de la mujer carece de la capacidad de expulsar el espíritu de impureza. El Alter Rebe lo respalda con la interpretación talmúdica de “y conquístenla”: “Es propio del hombre conquistar, pero no de la mujer conquistar”, y con el Midrash sobre el mismo versículo.

אבל הקטן שהוא בחינת דכר בחינת מדות שאין להם שם שום אחיזה (כי הז"א נקי עץ החיים אבל המלי' נקרא עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] והיינו לפי שרגליה יורדות כו'),

Pero el menor, que es el nivel masculino (dejar), el nivel de los atributos emocionales (midot), donde no tienen ningún asidero (pues Zeir Anpín es llamado el Árbol de la Vida, mientras que Maljut es llamada el Árbol del Conocimiento del bien y del mal; y esto se debe a que “sus pies descienden”, etc.),

En cambio, el menor representa lo masculino (dejar), los atributos emocionales de Zeir Anpín, donde las fuerzas exteriores no tienen ningún asidero. Zeir Anpín es llamado el Árbol de la Vida, mientras que Maljut es llamada el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, porque sus “pies descienden” hacia los mundos inferiores.

אלא שהוא עדיין בבחינת קטנות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] יכול להעביר את רוח הטומאה. ואף שהקטן אין בו דעת מ"מ יכול להעביר ולדחות את רוח הטומאה

aunque todavía se encuentra en el nivel de la pequeñez de los atributos emocionales, el amor y el temor, puede eliminar el espíritu de impureza. Y aunque el menor no tiene Daat (conocimiento), aun así puede eliminar y expulsar el espíritu de impureza,

El amor y el temor del menor todavía están en su estado "pequeño" (katnut), pero eso basta para expulsar la impureza. Y aunque el menor carece de Daat (conocimiento), esto no le impide hacerlo.

כי גם בהם אין בחינת [בחינת / בחינה] הדעת וכמ"ש בזהר פ' משפטים⁷² אל אחר אסתרס ולא עבד פירין,⁷³ ואפשר שע"ז רמזו ברכות פ' נח פל"ג ומה התהום כו'

porque tampoco en ellas [las kelipot] hay un nivel de Daat, como está escrito en el Zohar, Parshas Mishpatim: «El otro dios está castrado y no da fruto». Y es posible que a esto aludieran en el Midrash Rabbah, Parshas Noach, sección 33: «Y así como el abismo», etc.,

La razón es que las fuerzas de la impureza también carecen de Daat. El Zohar dice que «el otro dios», el lado opuesto a la santidad, está castrado y no da fruto; y el Alter Rebe sugiere que el Midrash alude a la misma idea cuando compara el abismo, que no se siembra ni produce fruto, con las acciones de los malvados.

כך אין מעשיהן של רשעים עושה פירות,⁷⁴ וע' בגמרא ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין (ד"מ ע"א). והקשה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] והרי נשמות עובדי כוכבי' [כוכבים] ומזלות נמשכים מג' קליפות הטמאות וא"כ עבד פירין.

«así las acciones de los malvados no dan fruto». Y véase la Guemará al final del primer capítulo de Kiddushin (40a). Y en el Likkutei Torah del Arizal planteó una dificultad: pero las almas de quienes adoran a las estrellas y constelaciones provienen de las tres kelipot impuras (cáscaras); entonces, ¿sí da fruto!

El Midrash concluye: «así las acciones de los malvados no dan fruto», y el Talmud en Kiddushin (40a) también enseña que un pecado no tiene «frutos», a menos que sea un pecado que dé fruto. El Arizal plantea una objeción: las almas de los idólatras provienen de las tres kelipot impuras, por lo que parece que el otro lado sí da fruto.

ותירץ שאין בהם מוח הדעת^{75, 76} כ"א מוח החכמה ומוח הבינה כמ"ש גם בלא דעת נפש לא טוב⁷⁷

Y respondió que ellas no tienen el intelecto de Daat, sino solo el intelecto de Jojmá y el intelecto de Biná (entendimiento), como está escrito: «También, sin Daat, el alma no es buena»,

Su respuesta es que las kelipot solo tienen los «intelectos» de Jojmá y Biná, sin Daat, la facultad de conexión; este es el sentido de «También, sin Daat, el alma no es buena».

ולכן כתיב שתי נשים זונות^{78, 79} וכוי תרין צפרין כוי ולכן הקטן הגם שאין בו דעת אינו מעכב.

y por eso está escrito: «dos mujeres prostitutas», etc.; «dos pájaros», etc. Y por eso, en el caso del menor, aunque no tenga Daat, esto no constituye un impedimento.

Por eso las Escrituras hablan de «dos mujeres prostitutas» y la Cabalá de «dos pájaros»: dos, correspondientes a Jojmá y Biná, sin el tercero, Daat. Como las fuerzas de la impureza carecen de Daat, la falta de Daat del menor no le impide alejarlas.

משא"כ לענין הקידוש שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דגבורות דנוגה למעלה למים חיים דמו"ס [דמוחא

סתימאה] הקטן פסול לזה, כי העלאה זו צ"ל ע"י הדעת דוקא

Pero, en cuanto a la santificación, que consiste en elevar las mayin nukvin (aguas femeninas) de las Guevurot de nogah hacia el agua viva de Mocha Stimaá (el cerebro oculto), el menor no es apto para ello, pues esta elevación debe realizarse específicamente mediante Daat.

La santificación es diferente. Eleva las «aguas femeninas» (mayin nukvin), el anhelo ascendente desde abajo, de las Guevurot de nogah hacia su fuente en el agua viva de Mocha Stimaá (el cerebro oculto); tal ascenso requiere Daat, por lo que un menor no puede realizarlo.

כי ביטול היש לאין זהו ע"י בחינת דעת כענין אברהם הכיר את בוראו דהכרה ר"ל [רוצה לומר] הרגשה

זהו בחינת דעת

Pues la anulación del yesh (existencia separada) en el ayin (la nada) se produce mediante el nivel de Daat, como en el caso de «Avraham reconoció a su Creador»: pues reconocer —es decir, sentir— corresponde al nivel de Daat

Anular el yesh en el ayin requiere Daat, como en «Avraham reconoció a su Creador»: aquí, reconocer significa una conciencia sentida, y eso es Daat.

(ועמ"ש מענין הדעת בביאור ע"פ מים רבים ובד"ה ואלה המשפטים⁸⁰ ובד"ה לא הביט און ביעקב⁸¹)

ובד"ה החלצו מאתכם⁸² ובד"ה וידעת היום וע' בז"ה [בזוהר] פי תרומה דקס"ו),

(y véase lo escrito acerca de Daat en la explicación sobre «Muchas aguas», y en los discursos que comienzan «Y estas son las leyes», «No ha visto iniquidad en Yaakov», «Ármense de entre ustedes» y «Y sabrás hoy»; y véase Zohar HaRakia, Parshas Terumah, folio 166).

Para ampliar sobre Daat, el Alter Rebe enumera la explicación sobre «Muchas aguas» y los discursos sobre «Y estas son las leyes», «No ha visto iniquidad en Yaakov», «Ármense de entre ustedes» y «Y sabrás hoy». La última referencia es a Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zohar, acerca del pasaje del Zohar en Terumah (166), que el Alter Rebe también cita en Likkutei Torah, Nasso, respecto de la raíz de Daat por encima de Jojmá y Biná.

ולכן הדעת עולה עד הכתר למעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] שהם בחי' המשכה כו', (ועיין ברבות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] ⁸³ גבי כי ה' יתן חכמה מפיו דעת ^{84, 85} משמע ג"כ דבחינת מפיו דעת זהו דבר גדול יותר מבחינת יתן חכמה),

Y por eso Daat asciende hasta Kéter (la Corona), por encima de Jojmá y Biná, que corresponden al nivel de la emanación hacia abajo, etc. (Y véase el Midrash Rabbah, Ki Sisa, sección 41, acerca de «Pues Havaia da sabiduría; de Su boca, conocimiento (Daat)»: allí también se da a entender que el nivel de «de Su boca, conocimiento» es algo superior al nivel de «da sabiduría».)

Por eso Daat alcanza Kéter (la Corona), por encima de Jojmá y Biná, que solo hacen descender la luz. El Midrash sobre «Pues Havaia da sabiduría; de Su boca, conocimiento» también afirma que el conocimiento «de Su boca» es superior a la sabiduría: «Grande es la sabiduría, pero más grande que ella son el conocimiento y el entendimiento».

וע"כ אין בקליפות מוח הדעת דוקא שאין בהם בחי' הביטול ע"ד הכיר את בוראו ⁸⁶ רק דקרו ל"י אלקא דאלקיא. ^{87, 88}

Y por eso es precisamente la mente de Daat la que no se encuentra en las kelipot, pues en ellas no hay un nivel de bitul como el de "reconoció a su Creador"; solo lo llaman "el D'os de los dioses".

Por eso, lo que las kelipot carecen precisamente es de Daat: no tienen un bitul del tipo expresado en "reconoció a su Creador". A lo sumo, en la expresión del Talmud, lo llaman "el D'os de los dioses": reconocen un poder supremo, pero no se anulan ante él.

ולכן הקטן שאין בו גילוי הדעת עדיין הוא פסול לקדש. אבל אשה כשרה לקדש כי אשה יש לה דעת אלא שדעתה קלה ⁸⁹ שהדעת שבה אינו כ"א מבחינת גבורות

Por lo tanto, el menor, en quien Daat todavía no se ha revelado, no es apto para santificar. Pero una mujer es apta para santificar, porque tiene Daat; solo que "su Daat es ligera", pues la Daat que hay en ella proviene únicamente del nivel de Guevurot.

Por eso, un menor, cuya Daat todavía no se ha revelado, no puede santificar. Una mujer sí puede, porque tiene Daat; la expresión de los Sabios de que su Daat es "ligera" se entiende como que su Daat proviene del aspecto de las Guevurot.

וזהו דעתה קל"ה ה' פעמים כ"ו גימטריא קל (ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' בראשית בד"ה צאינה וראינה⁹⁰ בפ"י שלשים ומאה משקלה ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמות⁹¹ ע"פ כי סר לראות.

Y esto es “su Daat es kal-hei”: cinco veces veintiséis es el valor numérico de kal (130). (Véase lo escrito arriba, en la parashá de Bereshit, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, en la explicación de “su peso era de ciento treinta”; y véase Likkutei Torah del Arizal, parashá de She-mot, sobre “que se desvió para mirar”).

La Cábala interpreta kalah (“ligera”) como kal-hei: kal (קל) es 130, cinco veces 26, el valor numérico de Ha-vaiá; las cinco son las Guevurot de las que proviene su Daat. Una larga aclaración entre paréntesis ofrece fuentes: un discurso anterior sobre “Salgan y contemplen”, que explica el peso de ciento treinta siclos del plato de plata de los príncipes, y el Likkutei Torah del Arizal sobre “que se desvió para mirar”.

קל יורד למלי' מסוד דעת זה כו' וע"ש, ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער השופר פ"א ג"כ נז' [נזכר] מענין זה, ועמ"ש מזה בד"ה ענין רב שמואל⁹² בר רב יצחק מרקד אתלת⁹³ דהענין דכל שהדעתחזק ביותר יוכל לסבול

Kal descende a Maljut desde el secreto de esta Daat, etc.; véase allí. Y en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShofar, capítulo 1, también se menciona este asunto. Véase asimismo lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “El asunto de Rav Shmuel bar Rav Yitzchak, quien bailó con tres”: que la idea es que quien tiene una Daat muy fuerte puede soportar

Las palabras del Arizal allí dicen que kal “desciende a Maljut desde el secreto de esta Daat”, y Pri Etz Chaim (Sha'ar HaShofar, capítulo 1) también lo menciona. Un discurso sobre Rav Shmuel bar Rav Yitzchak, quien bailó ante la novia con tres [ramas de mirto], explica la idea: cuanto más fuerte es la Daat de una persona, más puede soportar.

גם הפך תשוקתו וכל שהדעת קל לא יוכל לסבול ותיכף תכלה נפשו, ועד"ז פ"י שדעתה קל שהוא התשוקה בכוסף רב ליכלל באצילות ולכן נקרא כלה ע"ש כלתה נפשי⁹⁴ כו' בבחינת גבורות והסתלקות לעלות למעלה.

incluso lo opuesto a su anhelo; y quien tiene una Daat ligera no puede soportarlo, y de inmediato su alma expira. En esta misma línea se explica “su Daat es ligera”: es decir, un anhelo, con gran ansia, de quedar incluida en Atzilut; por eso se la llama kallah (novia), por “mi alma desfallece (kalsah)”, etc., en la modalidad de Guevurot y de retirada, para ascender hacia lo alto.

Quien tiene una Daat fuerte puede soportar incluso lo opuesto a aquello que anhela, mientras que quien tiene una Daat “ligera” no puede, y su alma “expira” de inmediato a causa del anhelo. En este sentido, “su Daat es ligera” describe un intenso anhelo de quedar absorbida en Atzilut; por eso a la novia se la llama kallah, de “mi alma desfallece (kalsah)”: un anhelo en la modalidad de Guevurot, una retirada que aspira a ascender.

גם יש להעיר לענין קל ממשארז"ל [ממה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי ורוכב על כרוב קל שלו⁹⁵ ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש⁹⁶ גבי וסוס אשר כו' ועמ"ש במ"א בענין בינה יתירה נתנה באשה⁹⁷ (כו'), ופי' שכל הגבורות שבהויות נמשכים במל'

También cabe señalar, con respecto a kal, lo que dijeron nuestros Sabios de bendita memoria acerca de "y cabalga sobre Su querubín kal [ligero]". Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales", acerca de "y el caballo que", etc.; y véase lo escrito en otro lugar sobre el tema de "a la mujer se le concedió una Biná adicional", etc.). Y el significado es que todas las Guevurot contenidas en las expresiones de Havaiá se atraen hacia Maljut;

La palabra kal también aparece en la descripción de los Sabios de D'os cabalgando de noche sobre "Su querubín kal [ligero]". Esto se analiza en el discurso sobre "Que traigan vestiduras reales", en relación con "y el caballo que [montó el rey]"; también está la enseñanza relacionada de que "a la mujer se le concedió una Biná adicional". Al cerrarse el paréntesis, el Alter Rebe explica el significado: todas las Guevurot contenidas en las expresiones de Havaiá se atraen hacia Maljut.

אבל מ"מ יש בה דעת לכן כשרה לקדש כי גם ענין קידוש מי חטאת הוא עליות גבורה דק"נ [דקליפת נוגה] שנתברר במים חיים ע"כ האשה שיש לה עטרא דגבורה כשרה לקדש כו':^{98, 99, 100}

pero, a pesar de todo, ella tiene Daat y por eso es apta para santificar. Pues también la santificación de las aguas de la vaca roja consiste en el ascenso de la Guevurá de kelipat nogah, que ha sido refinada en agua viva; por eso, la mujer, que tiene la atará de Guevurá (la corona de Guevurá), es apta para santificar, etc.

Sin embargo, Maljut también tiene Daat, y por eso una mujer puede santificar. Santificar el agua consiste, en sí mismo, en el ascenso de la Guevurá de kelipat nogah después de que ha sido refinada en el agua viva; por eso, una mujer, que tiene la atará de Guevurá (la corona de Guevurá), es apta para realizarlo.

SECCIÓN 7 • 111

Cedro, hisopo e hilo carmesí

11 ג ולקח הכהן עץ ארז ואזוב והשליך אל תוך שרפת הפרה.¹⁰¹ שכדי לחבר בחינת החכמה בחינת ביטול שהוא מדרגה גבוה ונעלה באפר הפרה

3. "Y el kohén tomará madera de cedro e hisopo, y los arrojará [a ambos] al fuego donde se quema la vaca roja". Pues, para unir el nivel de Jojmá (sabiduría), el nivel de autoanulación (bitul), que es un grado elevado y sublime, con las cenizas de la vaca roja,

La tercera sección explica la madera de cedro y el hisopo que se arrojan al fuego. La pregunta es cómo puede unirse Jojmá, el nivel de bitul y el más elevado de los grados, con las cenizas de la vaca roja.

שהוא בחינת נוגה מדרגה היותר תחתונה הוא ע"י עץ ארז ואזוב. עץ הוא בחינת מדות שיש בהן בחי' גדלות וקטנות.

que son el nivel de nogah, el grado más bajo de todos, se hace por medio de la madera de cedro y el hisopo. Etz (madera, árbol) es el nivel de los atributos emocionales (midot), en los que hay niveles de grandeza y pequeñez.

Las cenizas son nogah, el grado más bajo de todos, y el vínculo entre esos dos extremos se establece por medio del cedro y el hisopo. La madera (el árbol) representa los atributos emocionales, que pueden ser "grandes" (gadlut) o "pequeños" (katnut), maduros o inmaduros, del mismo modo que los árboles son altos o bajos.

עץ ארז הגבוה מכל האילנות הוא בחינת מדות שבחכמה (כ"כ [כל כך] בספר מאורי אור אות א' סעי' [סעיף] ק"כ ובמק"מ [ובמקדש מלך] בראשית דכ"ט א' וע"ש דל"ד א' סעי' [סוף עמוד א]).

La madera de cedro, el más alto de todos los árboles, es el nivel de los atributos emocionales dentro de Jojmá (así escribió el libro Me'orei Or, letra alef, sección 120, y el Mikdash Melech sobre Bereishis, 29a; véase allí también, final de 34a).

El cedro, el más alto de los árboles, representa los atributos emocionales tal como existen dentro de Jojmá misma. El Alter Rebe cita esto de Me'orei Or, un léxico cabalístico organizado por letras, y de Mikdash Melech, un comentario sobre el Zohar.

ואזוב הגדל בקיר¹⁰² הוא הנמוך מכל האילנות הוא בחינת טפת היסוד שהשפעה הבאה מבחינת היסוד תוך הנבדלים אינה כ"א בבחי' טפה הארה בעלמא, ועמ"ש בד"ה אלה מסעי¹⁰³ גבי וגם דלה דלה לנו.¹⁰⁴

Y el hisopo, que crece en la pared y es el más bajo de todos los "árboles", es el nivel de la gota de Yesod (fundamento): pues la influencia que llega desde el nivel de Yesod a los seres creados es solo en forma de una gota, un mero destello. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Estos son los viajes", acerca de "y también sacó, sacó para nosotros".

El hisopo, una planta pequeña que crece en una pared y es el más bajo de los "árboles", representa la "gota" de Yesod (fundamento): lo que fluye de Yesod a los seres creados es solo una gota, un destello de la luz de lo alto. El Alter Rebe remite a su discurso sobre "Estos son los viajes" y a su interpretación de "y también sacó, sacó para nosotros", dicho acerca de que Moshé sacó agua del pozo en Midián.

ולכן יו"ד דפינחס שקנא קנאת הברית¹⁰⁵ בחי' יסוד הוא זעירא (עיין בזהר פ' פינחס דרטי' ע"ב ועמ"ש בפ' מקץ בביאור ע"פ המגביהי לשבת¹⁰⁶ כו' ע"ש),

Y por eso la yud de Pinjás, quien mostró celo por el pacto —el nivel de Yesod—, es pequeña (véase el Zohar, Parshas Pinchas, 215b; y véase lo escrito en Parshas Mikeitz, en la explicación de “Quien está entronizado en las alturas”, etc.; véase allí).

Por esta razón, la yud del nombre Pinjás, quien mostró celo por el pacto (el ámbito de Yesod), se escribe pequeña en el rollo de la Torá. El Alter Rebe cita el Zohar sobre Pinjás y su explicación en Parshas Mikeitz acerca de “Quien está entronizado en las alturas”.

וכן וא"ו דאזוב הוא זעירא¹⁰⁷ (וע' מזה בזהר פ' מצורע דנ"ג ע"ב וע' בזהר ר"פ יתרו¹⁰⁸ דס"ח ע"א), פי' שהיסוד הוא מחבר בחי' החכמה להתלבש תוך הנבראים

Y de igual modo, la vav de ezov (hisopo) es pequeña (véase sobre esto el Zohar, Parshas Metzora, 53b; y véase el Zohar al comienzo de Parshas Yisro, 68a). Es decir, Yesod es lo que une el nivel de Jojmá, para que se invista dentro de los seres creados,

Asimismo, se dice que la vav de ezov (hisopo) es pequeña, y se citan pasajes del Zohar en Metzora y Yisro al respecto. La idea es que Yesod es el vínculo que permite que Jojmá se invista dentro de los seres creados.

שהוא המשכת מים חיים באפר הפרה, ושני התולעת הוא לכרוך בו העץ ארז ואזוב כי ההמשכה והחיבור שיומשך טפת מוח ביסוד ולהיות טפת יסוד הוא ע"י שני התולעת בחינת הגבורות כו'.

lo cual es la atracción de agua viva hacia las cenizas de la vaca roja. Y el hilo carmesí (shni tola'at) sirve para atar con él la madera de cedro y el hisopo; pues la atracción y la unión por las cuales la gota del cerebro se atrae hacia Yesod y se convierte en la gota de Yesod se producen por medio del hilo carmesí, el nivel de las Guevurot (contenciones), etc.

Esa conexión es la atracción de agua viva hacia las cenizas de la vaca roja. El hilo carmesí ata entre sí el cedro y el hisopo, porque el flujo por el cual la “gota del cerebro” de Jojmá llega a Yesod y se convierte en su gota se produce por medio de las Guevurot, que el hilo rojo representa.

(ועמ"ש בפ' נשא בד"ה ה' יחתו מריביו בענין ויתן עוז למלכו¹⁰⁹ וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמיני בטעמי מצות בענין וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק¹¹⁰ כו' וע' בזהר ס"פ חיי שרה דקל"ג סע"א [סוף עמוד א] אתערותא דרחימו¹¹¹ כו' ובפ' וישב)

(Véase también lo escrito en Parshas Nasso, en el discurso que comienza “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”, acerca de “y dará fuerza a Su rey”; y véase el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Shemini, en Ta'amei HaMitzvos, acerca de “Y multipliqué su descendencia y le di a Yitzjak”, etc.; y véase el Zohar al final de Parshas Chayei Sarah, final de 133a: “El despertar del amor”, etc.; y en Parshas Vayeshev).

Un paréntesis reúne fuentes sobre el papel de Guevurá, el lado izquierdo, en el despertar del amor y la unión: el discurso sobre “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados” y sus palabras “dará fuerza a Su rey”; el Arizal acerca de “Y multipliqué su descendencia y le di a Yitzjak”; y el Zohar sobre “el despertar del amor”.

(דקפ"ו ע"ב) ע"פ העירותי מצפון^{112, 113} כו' ובפ' וארא (ד"ל ע"א) דאלמלא אתערותא דצפון¹¹⁴ כו' שמאלו תחת לראשי¹¹⁵ כו'

(186b), sobre «He despertado [a uno] desde el norte», etc.; y en la parashá Vaerá (30a): «Si no fuera por el despertar del norte», etc., «Su mano izquierda está bajo mi cabeza», etc.;

Los pasajes del Zóhar continúan: en Vayeshev, sobre «He despertado [a uno] desde el norte», y en Vaerá, «Si no fuera por el despertar del norte» y «Su mano izquierda está bajo mi cabeza». El lado izquierdo, el norte y Guevurá, viene primero y despierta la unión.

ובפ' תרומה (דקל"ז א') ע"פ ישיש כגבור^{116, 117} כו' וע"ש (דקל"ט א') בענין ותולעת שני.¹¹⁸ ועמ"ש סדיה נאו לחייך בתורים.¹¹⁹

y en la parashá Terumá (137a), sobre «Se alegra como un hombre poderoso», etc.; y véase allí (139a), acerca de «y lana carmesí». Véase también lo escrito al final del discurso que comienza «Tus mejillas son hermosas con adornos».

Se citan otros pasajes del Zóhar: en Terumá, sobre «Se alegra como un hombre poderoso», y sobre la «lana carmesí» entre los materiales del Mishkán. El Alter Rebe añade el final del discurso sobre «Tus mejillas son hermosas con adornos».

עו"ל [עוד יש לומר] בענין התחברות עץ ארז ואזוב שהוא ע"ד מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] ר"פ כי תשא העשיר¹²⁰ דא עמודא דאמצעיתא כו' והדל דא צדיק כו' ועמש"ש [ועיין מה שכתוב שם].

También puede explicarse, con respecto a la unión de la madera de cedro y el hisopo, que esto sigue la línea de lo escrito en el Raaya Mehemna, al comienzo de la parashá Ki Tisá: «“El rico”: esto es la columna central», etc., y «el pobre»: este es el Tzadik», etc. Véase lo escrito allí.

Otra manera de entender la combinación del cedro y el hisopo se desprende del Raaya Mehemna, acerca de «que el rico no aporte más y el pobre no aporte menos»: «el rico» es la columna central, Tiféret, y «el pobre» es el Tzadik, Yesod.

ובמאורי אור אות א' סעיף נ"ד כתב אזוב נק' היסוד ו' זעירא והוא המתחבר עם ארז ו' רברבא גוף וברית ועמ"ש גבי ברכת הארץ בברכת המזון במה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]

Y en Meorei Or, letra álef, sección 54, escribió: «Hisopo: así se llama a Yesod, la vav pequeña; y es lo que se une al cedro, la vav grande: cuerpo y pacto». Véase también lo escrito acerca de la bendición por la tierra en la Bendición después de las comidas, sobre lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria:

Meorei Or dice lo mismo: el hisopo es Yesod, la vav pequeña, unida al cedro, la vav grande (Tiféret), como «cuerpo y pacto». Luego el Alter Rebe pasa a la bendición por la tierra en la Bendición después de las comidas.

וצריך שיזכיר בה ברית ותורה¹²¹ וזהו ענין אלה תולדות יעקב יוסף¹²² (ע' [עייין] בזח"א [בוהר חלק א] וישב דק"פ ע"א¹²³ ודקפ"ב ע"ב)

«Y debe mencionar en ella el pacto y la Torá». Y este es el significado de «Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef» (véase el Zóhar, parte I, Vayeshev, 180a y 182b).

Los Sabios exigen que en esa bendición se mencionen el pacto y la Torá: el pacto corresponde a Yesod y la Torá a Tiféret. Este es también el significado de «Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef»: Yaakov es Tiféret y Yosef, Yesod.

והיינו כי בחינת ארז הוא בחינת יעקב וכן איתא במדרש תנחומא פ' וישלח הארז זה יעקב שנאמר כארז בלבנון ישגה^{124, 125} וכ"ה ברבות שם פרשה פ'.

Es decir, el nivel del cedro es el nivel de Yaakov. Y así se afirma en el Midrash Tanjuma, parashá Vayishlah: «El cedro: este es Yaakov, como está dicho: “Crece como un cedro en el Líbano”». Y así también consta en el Midrash Rabá allí, sección 80.

El cedro es Yaakov: el Midrash Tanjuma interpreta «Crece como un cedro en el Líbano» como referido a Yaakov, y el Midrash Rabá dice lo mismo.

והוא כמ"ש בשמו"ע [בשמונה עשרה] והנורא אל עליון שהוי"ו דוהנורא הוא המשכה להיות גילוי בחינת נורא הוא גילוי בחינת ביטול שנמשך מבחינת אל עליון היינו מה שלמעלה מהשתלשלות כמ"ש במ"א סד"ה וידעת היום.

Y esto es como se dice en la Shemone Esré: «y el temible, Kel Elyón (D'os Altísimo)»: la vav de vehanorá («y el temible») es una extensión hacia abajo, para que se revele el nivel de «temible», es decir, la revelación del nivel de bitul que se extiende desde el nivel de Kel Elyón; esto es, aquello que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza «Y sabrás hoy».

Esto es como las palabras de la Amidá: «y el temible, Kel Elyón»: la vav de vehanorá hace descender lo «temible», la revelación de bitul que emana de Kel Elyón, «D'os Altísimo», el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos. Esa vav es una extensión hacia abajo, desde arriba.

וזהו ענין בחינת ארז ו' רברבא וכמ"ש ג"כ במא"א [במאורי אור] שם ארז נק' ז"א כשעולה באבא בלבנון כו' ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא (די"ו ע"א) ע"פ כארז בלבנון ישגה ובפ' לך לך¹²⁶ (דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א]).

Y este es el significado del nivel del cedro, la vav grande. Así está escrito también allí en Meorei Or: «Zeir Anpín es llamado "cedro" cuando asciende a Aba, al "Líbano"», etc. Véase el Zóhar, parte III, Vayikrá (16a), sobre «Crece como un cedro en el Líbano», y en la parashá Lej Lejá (final de 82a).

Este es el cedro como vav grande. Meorei Or añade que Zeir Anpín es llamado «cedro» cuando asciende a Aba, llamado «Líbano», y el Zóhar sobre «Crece como un cedro en el Líbano» interpreta que el cedro es el Santo, bendito sea, y el Líbano, el Edén (como se cita en la nota de Kehot).

וכדי שיומשך המשכת ביטול זה בנבראים זהו ע"י ו' זעירא בחי' אזור כנ"ל וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בפ' חקת (בדף ק"פ סע"ב [סוף עמוד ב])

Y para que esta continuación de la autoanulación se extienda a los seres creados, esto se logra por medio de la vav pequeña, el nivel del hisopo, como se mencionó antes. Véase también el Ramaz sobre Parshas Chukat (folio 180, final del lado b),

Para que esta autoanulación llegue a los seres creados, debe pasar por la vav pequeña, el hisopo, que es Yeshod. El Alter Rebe también cita al Ramaz sobre Parshas Chukat.

פ"י דעץ ארז ושני תולעת ואזוב הם דעת ת"ת [תפארת] יסוד ובפ' מצורע שם כ' [כתב] שהדעת מושרש ביסודות דא"א [דאבא ואימא] כו' ועמ"ש מענין ארז לעיל בפ' ויגש בד"ה ויגש אליו יהודה.¹²⁷

quien explicó que la madera de cedro, el hilo carmesí y el hisopo corresponden a Daat (conocimiento), Tiféret (belleza) y Yesod; y allí, en Parshas Metzora, escribió que Daat está arraigado en los Yesodot de Aba e Ima, etc. Véase también lo escrito acerca del cedro más arriba, en Parshas Vayigash, en el discurso que comienza: “Y Yehudá se acercó a él”.

El Ramaz relaciona los tres elementos con las Sefirot: la madera de cedro es Daat, el hilo carmesí es Tiféret y el hisopo es Yesod; señala también que Daat está arraigado en el Yesod de Aba y en el de Ima. El Alter Rebe también remite a su discurso sobre el cedro en Parshas Vayigash: “Y Yehudá se acercó a él”.

ועי' עוד מענין אזוב ברבות סדר בא פ"ז ובזהר ס"פ צו (דל"ה ע"א) ובפ' בא (דל"ה ע"ב) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ומענין ויקחו אליך¹²⁸ ברבות סדר אמור ספ"ל:

Véase además sobre el tema del hisopo en el Midrash Rabbah, Seder Bo, sección 17; en el Zohar, al final de Parshas Tzav (35a) y en Parshas Bo (35b), así como en el comentario del Ramaz allí; y sobre el tema de “Y tomarán para ti”, en el Midrash Rabbah, Seder Emor, final de la sección 30.

La sección concluye con otras fuentes sobre el hisopo (el Midrash sobre Bo, donde se usa hisopo para la sangre de la ofrenda de Pesaj; el Zohar sobre Tzav y Bo; y el Ramaz) y sobre las palabras “Y tomarán para ti” (el Midrash sobre Emor).

EN LA AVODÁ

El maamar extrae de paso sus enseñanzas para el servicio Divino. La Guevurá santa en la persona consiste en “incitar al instinto bueno contra el instinto malo”: una severidad dirigida contra uno mismo. Incluso una buena acción realizada como yesh, como estudiar “para que me llamen Rabí”, sigue perteneciendo a nogah hasta que se refina y se convierte en autoanulación (bitul). Y la anulación del yo es obra de Daat: un reconocimiento sentido del Creador, como el de Avraham, y no el mero reconocimiento de un “D'os de dioses”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué puede una mujer santificar el agua, pero no rociarla, y un menor rociarla, pero no santificarla? ¿Qué facultad interior requiere cada acción, según el maamar?
2. ¿Cómo pueden las mismas cinco Guevurot despertar autoanulación y unidad por encima y, sin embargo, producir existencia independiente en nogah?
3. ¿Por qué incluso la mitad buena de kelipat nogah sigue llamándose “cáscara”, y qué la convierte en santidad?
4. ¿Qué enseña el juego de palabras de pará (par-hei) y efer (par con una alef) sobre la combustión de la vaca?
5. ¿Por qué el agua de manantial que brota desde debajo de la tierra representa la fuente de Jojmá, que está por encima de Jojmá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- “Habla a los hijos de Israel, para que te traigan una vaca roja, sin defecto”. El versículo inicial de las leyes de la vaca roja, sobre las que se basa todo el maamar.

Numbers 19:2:ב'י"ט:מ"ט

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- ויקחו אליך פרה אדומה

La nota de Kehot fecha este maamar en 5570 (1809-1810), basándose en la lista de maamarim impresa al final de ese volumen.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תק"ע — ראה ברשימת המאמרים בסוף סה"מ תק"ע ע' רפט הע' 26. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"ו-פרשיות ע' תרסו. נוסחא אחרת שם ע' תרעה. ראה בהנעתק לעיל בהמראי מקומות לדף נו, א מדרמ"צ צט, ב. קיצורים באוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתתפה. המאמר בהרחב הביאור במאמרי אדה"א במדבר ע' אשפג.

- הכל כשרים לקדש מי חטאת

“Todos son aptos para santificar, excepto un sordomudo, una persona sin juicio y un menor; Rabí Yehudá declara apto a un menor e ineptos a una mujer y a un andrógino”. Esta es la Mishná del capítulo 5 de Parah que cita el Alter Rebe.

Mishnah Parah 5:4:ה'ד"ה:מ"ה:פ"ה

שפופרת שחתיכה לחטאת, רבי אליעזר אומר, יטביל מיד. רבי יהושע אומר, יטמא ויטביל. הכל כשרים לקדש, חוץ מחרש שוטה וקטן. רבי יהודה מכשיר בקטן, ופוסל באשה ובאנדרוגינוס:

A reed pipe that was cut [for use as a container] for the hatat: Rabbi Eliezer says: it must be immersed immediately. Rabbi Joshua ruled: he defiles it and then immerses it. All are eligible to prepare the mixture, except a deaf mute, an imbecile and a minor. Rabbi Judah says a minor is eligible, but disqualifies a woman and a hermaphrodite.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- הכל כשרים לקדש מי חטאת

La Guemará cita la misma Mishná: “Todos son aptos para santificar, excepto un sordomudo, una persona sin juicio y un menor”, y deduce la opinión de los Sabios del versículo “Y tomarán para el impuro del polvo de la quema” (Números 19:17).

Yevamot 72b:15-16:י"ט:ט"ו-י"ז:ט"ו

ואזו לטעמייהו. דתניא: הכל כשרים לקדש — חוץ מחרש שוטה וקטן, רבי יהודה מכשיר בקטן ופוסל באשה ובאנדרוגינוס. מאי טעמא דרבנן

— דכתיב: “ולקחו לטמא מעפר שריפת החטאת”, הנה דפסלי באסיפה — פסולין בקידוש, הנה דכשרין באסיפה — כשרים בקידוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- Aquí la Guemará deduce del versículo sobre recoger las cenizas que una mujer es apta (“puro” viene a incluir a una mujer), cita la Mishná “Todos son aptos para santificar, excepto un sordomudo, una persona sin juicio y un menor”, y explica el razonamiento de los Sabios a partir de los versículos.

Yoma 43a:8:ח"א:מ"ג:א

תנו ה'תם: הכל כשרין לקדש, חוץ מחרש שוטה וקטן. רבי יהודה מכשיר בקטן, ופוסל באשה ובאנדרוגינוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- הכל כשרים להזות חוץ מטומטום ואנדרוגינוס והאשה

Al final del último capítulo de Parah: “Todos son aptos para rociar, excepto un tumtum, un andrógino y una mujer”, así como un niño sin entendimiento; sin embargo, una mujer puede asistir a un niño mientras él rocía. El Alter Rebe infiere de ello que un menor rocía.

Mishnah Parah 12:10:י"ב:י"ב:מ"ב

כסוי מחם שהוא מחבר לשלשלת, בית שמאי אומרים, חבור לטמא ואינו חבור להזה. בית הלל אומרים, הזה על המחם, הזה הכסוי. הזה על הכסוי, לא הזה המחם. הכל כשרים להזות, חוץ מטמטום ואנדרוגינוס והאשה. ותינוק שאין בו דעת, האשה מסעתו ומזה, ואוחזת לו במים והוא טובל ומזה. אם אוחזה בידו, אפלו בשעת הזה, פסול:

The lid of a kettle which is joined to a chain: Bet Shammai say: these are regarded as connected in respect of uncleanness but not in respect of sprinkling. Bet Hillel say: if he sprinkled on the kettle, it is the same as if the lid also was sprinkled upon; but if he sprinkled on the lid only it is not the same as if the kettle also was sprinkled upon. All are eligible to sprinkle, except a tumtum, a hermaphrodite, a woman, and a child that is without understanding. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 2

- רוח סערה וענן גדול

“Miré, y he aquí que del norte venía un viento tempestuoso, una gran nube, un fuego fulgurante y un resplandor a su alrededor”. El Jasidut interpreta los tres primeros como las tres kelipot totalmente impuras; el resplandor (nogah) es kelipat nogah.

Ezekiel 1:4:ד'א:י"ז:ה

וארא והנה רוח סערה באה מן־הצפון ענן גדול ואש מתלקחת ונגה־לו סביב ומתוכה כעין החשמל מתוך האש:

Y miré, y he aquí que del norte venía un viento tempestuoso, una gran nube, y un fuego que relampagueaba; un resplandor la rodeaba, y de su centro, de en medio del fuego, algo semejante al electro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, ג.

- 8 La nota de Kehot remite a Numbers 19:2 para estas palabras.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 9 מים חיים

“Y tomarán para el impuro del polvo de la quema de la ofrenda por el pecado, y pondrán sobre él agua viva en un recipiente”. El agua viva es uno de los elementos de purificación mencionados aquí.

במדבר י"ז:ט' Numbers 19:17

וְלִקְחוּ לְטִמָּא מִעֵפֶר שְׂרֵפֶת הַחַטָּאֹת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל־כֵּלֵי:

Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 עץ ארז ואזוב

“Y el kohen tomará madera de cedro, hisopo e hilo carmesí, y los arrojará a la quema de la vaca”. Estos se explican en la tercera sección del maamar.

במדבר י"ט:ו' Numbers 19:6

וְלִקַּח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרִז וְאִזְבִּי וְשֵׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפֶת הַפָּרָה:

Y el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego de la vaca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 פ"ר הוא גימט' מנצפ"ך

Los editores de Kehot señalan que dieron las fuentes de esta guematria —par como el valor conjunto de las cinco letras finales— en sus notas a una página anterior de Likkutei Torah (58d).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לדף נח, ד.

- 12 פרה הוא פ"ר ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טעמי ושער המצות וספר הליקוטים — להאריז"ל — ר"פ חקת.

- 13

אחה"ע מהגרונ

Junto con Sefer Yetzirah, la nota remite al lector a esta recopilación para un análisis adicional relacionado con los cinco puntos de articulación de las letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר יצירה פ"ב מ"א. תשובות וביאורים (קה"ת תשל"ד) סעי' יג ע" 62 הערה 1.

- 14 La nota de Kehot remite a Numbers 19:2 para estas palabras.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 15 ואתה מחי את כולם

“Solo Tú eres Havaia... y Tú das vida a todos ellos, y las huestes del cielo se postran ante Ti”. El Alter Rebe aplica “Tú das vida a todos ellos” a Maljut, el habla divina que sustenta toda la creación.

נחמיה ט:ו' Nehemiah 9:6

אֲתָהּ־הוּא ה' לְבָדָךְ אֲתָהּ עֲשִׂיתְ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָהּ מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

- 16 בד"ה והניף הכהן את העומר

Ese discurso explica que, antes de que pudiera entregarse la Torá, el kohén tenía que hacer oscilar el ómer de cebada, se'orah, interpretado como shi'ur hei, el alimento del “gran animal” del que allí se habla, “ante Havaia”, es decir, hacia un nivel que está por encima de Havaia. Después, la cuenta del ómer hacía descender las luces circundantes, para que la Torá pudiera entregarse en Shavuot.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אמור לו, א.

- 17 נח' מזה במ"א ע"פ אדי

La nota de Kehot identifica el discurso sobre “Ado-nai, abre mis labios” en el Sidur como el lugar “en otro sitio” donde se explica con más detalle la división de las letras mediante las Guevurot.

LA NOTA DE KEHOT

סידור רלו, ד ואילך.

18

שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”. El nombre del discurso en el que se explicó más ampliamente la división de las letras mediante las Guevurot.

Psalms 51:17 תהילים נ"א:יז

אֲדֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

19

והנה עיקר ההתחלקות . . נבראים בע"ג

El Tzemach Tzedek cita este pasaje, según el cual el propósito de la división es crear seres finitos, en su Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בביארה"ז להצ"צ-ב ע' תשמב.

20

ושם הם גבורות קשות

En la Puerta de Kelipat Nogah, Etz Chaim describe nogah como el “Árbol del Conocimiento del bien y del mal”, una mezcla que puede transformarse de juicio en misericordia o de misericordia en juicio. El Alter Rebe cita el final de este capítulo respecto de las Guevurot severas en nogah.

Sefer Etz Chaim 49:3 עץ חיים מ"ט:ג

... שהיא ממראה מתניו ולמטה ושם הוא קין גבורה נוקבא ואותן השדים אשר שם הם מצד הרע הם רעים ומוזיקין ומצד נוקבא דגנה עזא ועזאל מלאכים מצד הטוב ושדים מצד רע והם יונקים מבי עקביים דלאה הנקבה כנודע. וזהו הנפילים אשר היו בארץ הארץ הנוקבא דנוגה ואלו נקרא עזים משם יצאו עזא ועזאל ושניהם מלשון עזים והם זכר ונוקבא ומשם נפלו כי גבר בהם יצה"ר ונעשו שדים אך בני אלקים המתיצבים על ה' שהיא קליפת נוגה מצד הטוב שהוא גי ראשונות שבה כי בינה נקרא אלקים ואלו בניה כי בני ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

טורא דפרודא

El Zóhar interpreta “los montes de Bether” (Song of Songs 2:17) como turei difruda, “montes de separación”, el ámbito inferior donde las cosas se dividen, a partir de “y desde allí se dividía” (Genesis 2:10). El Alter Rebe emplea el término para nogah, donde la división se convierte en separación.

Zohar I, 158a זח"א קנח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קנח, א.

22

וצבא השמים לך משתחווים

“Y todas las huestes de los cielos se postran ante Ti”. Las huestes celestiales son numerosas y distintas, pero como se postran ante D'os, permanecen unidas.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אֲתֵּהֱיוּא ה' לְבָדָדָה אֶתְּהָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא

השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

23

נפש יוצא ירך יעקב

“Y todas las almas (nefesh) que salieron de los muslos de Yaakov eran setenta almas (nefesh)”. La Torá emplea el singular nefesh para las setenta.

Exodus 1:5 שמות א'ה:ו

וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצֵאת יַרְךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וַיֹּסֶף ה' כְּמִצְרָיִם:

Y todas las personas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta; y José ya estaba en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

לעולם ירגיז אדם יצ"ט

“La persona siempre debe incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal”; y, si no prevalece, debe estudiar Torá, recitar el Shemá y recordar el día de la muerte. El Alter Rebe lo presenta como la imagen humana de la Guevurá sagrada.

Berakhot 5a:2 ברכות ה' א:ב

אָמַר רַבִּי לִוִּי בַר חֲמָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּיז אָדָם יָצָר טוֹב עַל יָצָר הָרַע, שְׁנֵאֲמַר: “רִגְזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ” אִם נִצָּחוּ — מוֹטָב, וְאִם לֹא — יַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר: “אִמְרוּ בְּלִבְכֶּם”. אִם נִצָּחוּ — מוֹטָב, וְאִם לֹא — יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שְׁנֵאֲמַר: “עַל מִשְׁכַּבְכֶּם”. אִם נִצָּחוּ — מוֹטָב, וְאִם לֹא — יִזְכּוֹר לֹו יוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְדָמוֹ סָלַח”.

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequeís» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א.

25

וגם אתה תדין את ביתי

“Si caminan por Mis caminos... también ustedes juzgarán Mi casa”. Es el nombre de un discurso en el que se explica la Guevurá sagrada.

Zechariah 3:7 זכריה ג:ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱ־בִדְרָכֶי תֵּלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֵי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּהָ תִּדְּוִן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנִתְּתִי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa,

y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ע"פ מאמר הזח"ב פקודי

La explicación del pasaje del Zohar en Pekudei a la que remite el Alter Rebe está impresa en Biurei HaZohar del Mit-teler Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ו לאד"ה נז, א ואילך. עם הגהות וכו' ביאה"ו להצ"צ א ע רצב ואילך.

27 מאמר הזח"ב פקודי

El Zóhar en Pekudei explica la visión de Yejezkel de «un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del cobre»; el Alter Rebe se refiere a su explicación de ese pasaje en relación con la función de las Guevurot superiores.

ספר הזהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו Zohar, Pekudei 25:234-26:246
For, when the sun turns away his face from the moon, and does not shine upon her, she has no light whatever and so does not shine, but is poverty-stricken and dark on all sides; but when the sun turns towards her and radiates his light upon her, then her face is illumined and she adorns herself for him as a woman for a man. She thus is then invested with the dominion of the world. So David adorned himself after this very manner. Now he would appear poor and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28 והנה איש מראהו כמראה נחשת

«Y he aquí, un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del cobre, con un cordel de lino en su mano y una vara de medir». El versículo que explica el pasaje del Zóhar en Pekudei.

Ezekiel 40:3 מ"ג:זקאל

וַיְבִיֵא אוֹתִי שָׁמָּה וְהָנָה-אִישׁ מְרֹאֵהוּ כְּמֹרָאָה נְחֹשֶׁת וּפְתִילֵי-פֶשֶׁתִּים בְּיָדוֹ וְקֶנֶה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר:

Y me llevó allí, y he aquí que había un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del bronce, con un cordel de lino en la mano y una caña de medir; y estaba de pie en la puerta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 בד"ה אדי שפתי תפתח

El discurso «Ado-nai, abre mis labios» del Siddur, donde se muestra que la raíz de las Guevurot superiores despier-ta la anulación del yesh.

LA NOTA DE KEHOT

סידור רלז, א.

30 שפתי תפתח

«Ado-nai, abre mis labios». El discurso sobre este versículo también explica que las Guevurot superiores despiertan el bitul.

Psalms 51:17 תהילים נ"א:יז

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ה' יחתו מריבו

«Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados... y dará fuerza a Su rey». La plegaria de Janá, comienzo de un discurso al que aquí se hace referencia.

I Samuel 2:10 שמואל א ב:י

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסייארץ

וַיִּתְּנוּ עָלָיו לְמַלְכוֹ וְיָרֶם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 סד"ה ושאתם מים בששון

Ese discurso interpreta «Y sacarán agua con alegría» como la unión de Jojmá (agua) y Biná (alegría), las «dos compañeras que nunca se separan», que deben unirse abajo mediante un despertar desde abajo; también trata sobre la alegría de la libación del agua.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סוכות פ, ג.

33 ושאתם מים

«Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación». El comienzo de un discurso sobre la libación de agua de Sucot, cuyo final se menciona aquí.

Isaiah 12:3 ישיהו י"ב:ג

וְשָׁאַכְתֶּם-מַיִם בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כוס ישועות

«Alzaré la copa de las salvaciones y proclamaré el Nombre de Havaia». El tema al final del discurso sobre «Y sacarán agua».

Psalms 116:13 תהילים קט"ז:י"ג

כּוֹס יִשְׁעוֹת אֶשָּׂא וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא:

Alzaré la copa de la salvación y llamaré el nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 אם בהרת קדמה

«Si la mancha blanca brillante (bahéret) precedió al cabello blanco, es impura; si el cabello blanco precedió a la mancha brillante, es pura». Una ley de tzaraat que da nombre a un discurso sobre las Guevurot severas.

Mishnah Negaim 4:11 משנה נגעים ד:י"א

בְּהֶרֶת כְּחָצִי גְרִיס וְאִין בָּהּ כְּלוּם, נוֹלֶדֶת בְּהֶרֶת כְּחָצִי גְרִיס וּבָהּ שְׁתֵּי שְׁעוֹת, הָרִי זֶה לְהַחֲלִיט, מִפְּנֵי שְׁאֵמְרוּ, אִם בְּהֶרֶת קִדְמָה לְשַׁעַר לָבָן, טָמֵא. וְאִם שַׁעַר לָבָן קִדְמָה לְבְּהֶרֶת, טָהוֹר. וְאִם סָפֵק, טָמֵא. וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ קָהָה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair

he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36 נפש לי יחיד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י בראשית מו, כו בשם ויק"ר.

PÁRRAFO 6

37 שיקראוני רבי

“Una persona no debe decir: ‘Leeré las Escrituras para que me llamen sabio; estudiaré Mishná para que me llamen Rabi’; más bien, que estudie por amor”. El Alter Rebe lo presenta como ejemplo de una buena acción hecha como yesh, en beneficio del yo.

Nedarim 62a:7-8 ח"ו-ח"ז ס"ב

תנ"א: "לֹא־הֵבִיחַ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמוֹעַ בְּקִלּוֹ וּלְדַבָּקָהּ בּוֹ", שְׁלֹא יֵאמַר אָדָם: אֶקְרָא שִׁיקְרָאוֹנִי "חֶכֶם", אֶשְׁנֶה שִׁיקְרָאוֹנִי "רַבִּי", אֶשְׁנֶן שְׁאֵהִיָּה וְזָכוּ וְאֶשְׁבּ בִּישִׁיבָה. אֲלֹא לָמַד מֵאֲהָבָה, וְסוּף הַכְּבוֹד לְבֹא. שְׁנֵאמַר: "קִשְׁרָם עַל אֲצָבָעֶתְיךָ כִּתְבָם עַל לִוַּח לִבְךָ". וְאוֹמַר: "דְּרִכְיָה דְרָכֵי נֹעַם", וְאוֹמַר: "עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתִמְכִּיָּה מֵאֶשֶׁר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

38 וצבא השמים לך משתחוים

“Y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. El modelo de bitul completo al que puede elevarse noga, una vez refinada.

Nehemiah 9:6 ט"ו-ט"ז

אֲתֵּה-הוּא ה' לְבִדְךָ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת-כָּלָם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בחינת נוגה עולה לגמרי בקדושה

Al explicar la visión de Yejezkel, el Zóhar dice que, aunque el viento tempestuoso, la gran nube y el fuego llameante pertenecen al lado de la impureza, “el resplandor (noga) la rodea”: noga tiene un aspecto de la santidad de la fe, por lo que no debe ser tratada con desprecio y se le debe

dar una porción del lado de la santidad. El Alter Rebe lo cita para mostrar el ascenso de noga a la santidad.

Sofar Zohar, Vayakhel 12:165-13:175 ח"ג:קס"ה-קע"ה

40 שלפעמים בחי נוגה עולה לגמרי בקדושה

El capítulo 7 de Tanya explica que las cosas permitidas extraen su vitalidad de kelipá nogá y que, cuando se las utiliza por amor al Cielo, su fuerza vital asciende a la santidad; en cambio, lo prohibido está retenido por las kelipot impuras y no puede ascender, salvo mediante una teshuvá de gran amor, que se trata al final del capítulo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ס"פ ז'. אוה"ת מטות ע' אידש. יהל אור ע' לב.

41 והנה טוב מאד

“Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”. El Alter Rebe aplica “muy bueno” a noga, que puede apegarse a la santidad.

בראשית א:1א-1ב

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 פני שור

“El rostro de un hombre y el rostro de un león a la derecha... y el rostro de un buey a la izquierda”. El rostro del buey a la izquierda es la fuente de la que recibe la novilla, Nukvá de noga.

יחזקאל א:10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

43 אשכחן אפר דאקרי עפר

Sobre cubrir la sangre de un ave o un animal degollado, la Guemará dice: “encontramos cenizas que se llaman polvo”, y Beit Hilel lo demuestra a partir de “Tomarán para el impuro del polvo de la combustión”. Agrega que, como recompensa por haber dicho Avraham “yo soy polvo y ceniza”, sus hijos recibieron la mitzvá de las cenizas de la vaca roja.

סוטה ט"ז א:ד'16

כִּי תִבְעִי לָךְ, אֵלֶיכָא דְבֵית הַלֵּל דְּאָמְרִי: מְצִינוּ אָפֶר שְׁקָרִי “עֶפֶר”, מֵאִי? אֵפֶר עַל גַּב דְּאִיקְרִי “עֶפֶר”, הָכָא “בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן” כְּתִיב, אוּ דִילְמָא הָאִי “בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן” לְכַדְאִיסִי בְּן יְהוּדָה וּלְכַדְאִיסִי בְּן מְנַחֵם הוּא דְּאֵתִי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 88b:7-8 ח"ז:ח"ז

בשלמא שורף טליתו ומכסה אשכחן אפר דאיכרי עפר אלא דינר זהב מנלן אמר ר' זירא (איוב כח, ו) ועפרות זהב לו תנו רבנן אין מכסין אלא בעפר דברי בית שמאי ובית הלל אומרים מצינו אפר שקרוי עפר שנאמר (במדבר יט, יז) ולקחו לטמא מעפר שריפת [וגו'] ובית שמאי עפר שריפה איכרי עפר סתמא לא איכרי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה טז, א. חולין פח, ב ושם הלי מצינו [כ].

44

דכתיב ולקח מעפר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חוקת יט, יז ושם לקחו לטמא מעפר.

45

מעפר שרפת החטאת

"Tomarán para el impuro del polvo de la combustión de la ofrenda por el pecado". El versículo llama "polvo" a las cenizas de la vaca roja; en ello se basa la enseñanza de los Sabios citada aquí.

Numbers 19:17 ט"ז:י"ט

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתנו עליו מים חיים אל-כלי:

Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

והיו כלא היו

"Y será como si no hubieran existido". Se dice de las naciones que beben la copa del juicio; aquí describe la anulación completa de las fuerzas de la impureza.

Obadiah 1:16 ט"ז:א

כי כאשר שתיתם על-הר קדשי ישתו כלהגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו:

Porque así como bebisteis en Mi santo monte, así beberán continuamente todas las naciones; beberán y engullirán, y serán como si nunca hubieran existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

יתפרדו כל פועלי און

Estas palabras citan Psalms 92:8; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 92:8 ח"ב:ח"ז

בפרח רשעים כמו-עשב ויציצו כל-פועלי און להשמידם עדי-עד:

Cuando los malvados brotan como la hierba, y florecen todos los que obran iniquidad, es para que sean destruidos para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ח.

48

יתפרדו כל פועלי און

"Pues he aquí que Tus enemigos, Havaia... perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados". El Alter

Rebe lo emplea para describir cómo se desvanecen las fuerzas de la impureza cuando se corta el canal que las sustenta.

Tehilim צ"ב:י"ז Psalms 92:10

כי הנה איכיד ה' כיהנה איכיד יאבדו יתפרדו כל-פועלי און:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

אדמת עפר

"Y muchos de los que duermen en el suelo del polvo despertarán". La frase que comenta el pasaje del Zóhar en Mishpatim citado aquí.

Dniel י"ב:ב:ד Daniel 12:2

ורבים מישני אדמת-עפר יקיצו אלה לחי עולם ואלה לחרפות לדראון עולם:

And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to reproaches and everlasting abhorrence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

אדמת עפר

El pasaje del Zóhar en Mishpatim sobre "el suelo del polvo", citado junto con su explicación en el Zóhar HaRa-kia acerca del significado del polvo y las cenizas.

Sofar Zohar, Mishpatim 3:212-222 רכ"ב:ב:ד

In the future (Messianic Age) "the flocks shall yet pass under one who counts" (Jer. 33, 16). We know not who he shall be; but since at that time all will be in union without separation, there will be one."reckoner". Arise, old man;' he cried, 'awake, collect thy forces and breast the waves.' Then he continued: "Who can count the dust of Jacob and the number of the progeny of Israel?" When the Holy One shall arise to waken the dead, what will be the plight of those who went ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51

עיינ בשער תיקון עונות ספ"ב

El maamar anterior cita las palabras de Rabí Jaim Vital de esa obra: una vez que los juicios se queman y se convierten en ceniza, se endulzan; por eso se quemaba la vaca roja y se ponía ceniza sobre la frente, ya que las Guevurot son "aguas femeninas" (mayin nukvin).

LA NOTA DE KEHOT

נעתק לעיל נח, ד.

52

ובמ"ח

La nota de Kehot identifica la abreviatura como Mishnas Chassidim, una obra de Cabalá, y ubica el pasaje en su tratado sobre el servicio de medianoche (Chatzos), lo cual concuerda con las cenizas de Tikkun Chatzos mencionadas a continuación.

LA NOTA DE KEHOT

מסכת חצות ד, ב-ג.

53 **בוהר פ' פקודי דרל"ז ב'**
La nota remite a un pasaje de Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Bereishis que analiza este pasaje del Zohar en Pekudei.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך-א דף נג, ב.

54 **בוהר פ' פקודי דרל"ז ב'**
Un pasaje del Zóhar en Pekudei que el Alter Rebe enumera entre las fuentes sobre las cenizas; vuelve a él en la siguiente sección para describir cómo se desvanecen las fuerzas de la impureza.

ספר זוהר, פקודי ל"ח:שלי"ה-39:344-38:335 Zohar, Pekudei ל"ט:שמ"ד

PÁRRAFO 9

55 ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי
«Y tomarán para el impuro del polvo de la quema de la ofrenda por el pecado, y pondrán sobre él agua viva en un recipiente». Este versículo enmarca toda la segunda sección.

במדבר י"ט:י"ז Numbers 19:17

וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֵפֶר שֶׁרֶפֶת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים אֶל-כֵּלֵי:

Y para el impuro tomarán de las cenizas de la quema de la ofrenda de purificación por el pecado, y se pondrá agua corriente en un recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 **והחכמה מאין תמצא**
«Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?». El Jasidut interpreta me'ayin como «de la nada»: Jojmá proviene del ayin que está por encima de ella.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

57 **טלא דבדולחא**
Los editores de Kehot remiten a una página anterior de Likkutei Torah (Bechukosai, final de 47c), donde se trata el talá divdolja y se enumeran otras fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, סע"ג). וש"נ. [כ]. ראה זהר נשא קלה, ב. וראה ביה"ט תוריע עב, ד. סה"מ תקס"ה עי תכו. מאמרי אדה"ז-פרשיות חקת עי תרסח.

58 **טלא דבדולחא**
El pasaje del Zóhar en Tazria que el texto menciona como explicación de la tala divdolcha, la fuente de la Jojmá oculta.

ספר זוהר, תוריע כ"ד:קכ"ג-כ"ה:קל"ד Zohar, Tazria 24:123-25:134

59 **טלא דבדולחא**
En la Idra Rabba (Nasso), citada en la nota de Kehot, el Zóhar habla del «rocío cristalino» que fluye de la cabeza suprema.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-25:188 Zohar, Idra Rabba כ"ה:קפ"ח

60 **בספרא דצניעותא**
El Sifra DiTzniusa, capítulo 5, en el Zóhar sobre Terumah, que el texto menciona como otro lugar que trata este tema.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא ו'ס"ב-62:73 Zohar, Sifra DiTzniuta ע"ג

61 **באגה"ק ד"ה למה נסמכה**
La nota de Kehot identifica el pasaje que comienza "¿Por qué se yuxtapuso [el fallecimiento de] Miriam?" como la carta 28 de Iggeres HaKodesh, que explica por qué el fallecimiento de los justos expía como la vaca roja.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י כח. וראה לקמן סט, ג. שה"ש מח, ב. ולעיל לא, א.

62 **נעוץ תחלתן בסופן**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

63 **נעוץ תחלתן בסופן**
«Diez Sefirot sin sustancia: su fin está enclavado en su principio y su principio en su fin, como una llama unida a un carbón». El Alter Rebe lo utiliza para explicar por qué la fuente más elevada aparece en el punto más bajo.

ספר יצירה א'ז:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64 **ארץ ממנה יצא לחם**
«La tierra, de ella sale el pan». La capacidad de la tierra de producir alimento una y otra vez es la señal del poder «de la nada a algo» que se revela abajo.

איוב כ"ח:ה' Job 28:5

אַרְצָא מִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתִּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ-אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ה.

PÁRRAFO 10

65

יתפרדו כל פועלי און

“Todos los que obran iniquidad serán dispersados”. Aquí se refiere a las fuerzas de la impureza, que pierden su dominio cuando la raíz del habla se une al bitul.

Psalms 92:10 י"ב:י"ב תהילים

כי הנה איביך ה' כִּי־הִנֵּה אִיבֶיךָ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בוהר פי פקודי דרל"ז ב'

El pasaje del Zóhar en Pekudei, mencionado en la sección anterior, citado nuevamente para explicar cómo se apartan las fuerzas impuras cuando se hace descender el bitul.

ספר זוהר, פקודי ל"ח:שלי"ה-39:344-38:335 Zohar, Pekudei
ל"ט:ש"ד

67

בוהר פי חקת דקפ"א ע"א

Un pasaje del Zóhar en Jukat que el Alter Rebe agrega sobre el mismo punto.

ספר זוהר, חקת ג'ט"ז-ד"כ"ה 4:25-3:16 Zohar, Chukat

68

שרגליה יורדות מות

“Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran a la tumba”. La Cabalá aplica el versículo a Maljut, cuya extensión más baja alcanza los ámbitos donde se aferran las fuerzas externas.

Proverbs 5:5 ה'ה:ה משלי

רַגְלֶיהָ יִרְדּוּת מוֹת שְׁאוֹל צִדְדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ספ"ו דיבמות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סה, ב. [כ].

70

De “Llena la tierra y conquistala”, la Guemará deduce que la mitzvá de procrear corresponde al hombre: “es propio del hombre conquistar, y no es propio de la mujer con-

quistar”. El Alter Rebe lo emplea para explicar el poder de ahuyentar el espíritu de impureza.

Yevamot 65b:4 ד"ב:ס"ה יבמות

גמ' מנא הני מילי? אמר רבי אילעא משום רבי אלעזר ברבי שמעון: אמר קרא: "ומלאו את הארץ וכבשה". איש דרכו לכבש, ואין אשה דרכה לכבש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

האיש כובש

Sobre “y conquistala” (Génesis 1:28), el Midrash señala la grafía de la palabra y la interpreta: “el hombre conquista”. Se cita junto con el Talmud en Yevamos para el mismo punto.

Bereshit Rabbah 8:12 ב"ר:י"ב בראשית רבה

... אחד האיש ואחד האשה, על שניהם הוא אומר: ויברך אותם אלקים וגו'. וכבשה, וכבשה כתיב, האיש כובש אשתו שלא תצא לשוק, שכל אשה שיצאה לשוק סופה להכשל. מנא לן? מן דינה, שנאמר (בראשית לד): ותצא דינה ולבסוף נכשלה, הדא הוא דכתיב (שם): וירא אותה שכם וגו'. רבי ירמיה ור' אבהו ור' יצחק בר מריון בשם רבי חנינא, הלכה כרבי יוחנן:

“G-d blessed them and G-d said to them: Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it, and dominate over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living creature that crawls upon the earth” (Genesis 1:28). “And dominate over the fish of the sea” - Rabbi H̄anina said: If they merit it, [they will] dominate [redu], but if not, they will fall [yeredu]. Rabbi Yaakov of Kefar H̄anin said: One who fulfills “in our image, in our likeness - “And ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

72

זהר פי משפטים

La afirmación del Zóhar sobre “el otro dios” se cita en Torah Ohr (118d), y la nota dice que ese pasaje remite a su vez al lector aquí.

LA NOTA DE KEHOT

קג, א [כ]. מובא בתו"א ק"ח, ד ושם מציין לכאן. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך-א ע"תל.

73

אל אחר אסתרס ולא עביד פירין

En Mishpatim, el Zóhar dice que “el otro dios” es castrado y no da fruto. El Alter Rebe relaciona su esterilidad con su carencia de Daat.

ספר זוהר, משפטים ג:קס"א-קע"ב 3:161-172 Zohar, Mishpatim

It is written: “And a river went out of Eden to water the garden” (Gen. 2, 10). This “river” never ceases to procreate and to spread itself and to bring forth fruit. But the “other god” (the principle of evil) is emasculated and has no desire to procreate, and does not multiply or bear fruit, for were he to bear fruit, he would reduce the whole world to chaos.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74

כך אין מעשיהן של רשעים עושה פירות

Sobre “Tus juicios son como el gran abismo” (Salmos 36:7): “así como el abismo no se siembra ni produce fruto, tampoco los actos de los malvados producen fruto”; pues, si lo hicieran, destruirían el mundo. El Alter Rebe sugiere que esto alude a la esterilidad del otro lado.

Bereshit Rabbah 33:1א:ג:ראשית רבה ל"ג:א:13

... “אמרו צדיק כי טוב וגו'” ומה תהום זה אין לו חקר כך אין לפורענותן של רשעים חקר הה"ד (שם, יא) “אוי לרשע רע” ומה התהום הזה לא נורע ולא עושה פירות כך אין מעשיהן של רשעים עושין פירות שאילו היו עושין פירות היו מחריבין את העולם. ריב"ל סליק לרומי חמא תמן עמודים מכוסים בטפיסין בצנה שלא יקרשו ובשרב שלא יתבקעו וכי הוה מהלך בשוקא חמא חד מסכן מכריך בחדא מחצלא ואית דאמרין פלגא מרדעת דחמרא על אותן העמודים קרא צדקתך כהררי אל הן דיהבת אשפע על אותו העני קרא ...

“G-d remembered Noah, and all the beasts, and all the animals that were with him in the ark; G-d caused a wind to pass over the earth, and the water subsided” (Genesis 8:1). “G-d remembered Noah, and all the beasts...” - and it is written: “Your righteousness is like mighty mountains [keharerei el]; Your judgments are great depths. L-rd, You save man and animal” (Psalms 36:7). Rabbi Yishmael and Rabbi Akiva: Rabbi Yishmael says: The righteous, who accepted the Torah that was given from the mountains of G-d [meharerei el], ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75

והקשה בלק"ת . . שאין בהם מוח הדעת

Un lugar en los maamarim del Alter Rebe donde también aparecen la pregunta del Arizal y la respuesta de que las kelipot carecen de Daat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם ע"ח שער הקליפות (שמ"ח) פ"ב. ס' מאמרי אדה"ו-ענינים ע' שעו. אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' שלה. נ"ך-א ע' תל. ויקהל ע' ביקיו. תצא ע' תתעג. סוכות ע' איתשכח. סה"מ עת"ר ע' קלה.

76

שאין בהם מוח הדעת

En la Puerta de las Kelipot, citada en la nota de Kehot, Etz Chaim enseña que lo masculino y lo femenino de la kelipá tienen solo dos intelectos, Jojmá y Biná, y entiende que “el otro dios está castrado y no da fruto”, del Zohar, significa la ausencia del intelecto llamado Daat; cita: “También, sin Daat, el alma no es buena”.

Sefer Etz Chaim 48:2-3ג:ב:מ"ח:ג:248

... לבד מצד הנוקבא של הקליפות אך ר"נ הבאים מן הזכר אין בהם לפי שהזכר דקלי' אסתרט שאין בו מוח הנקרא דעת כדי להמשיך ע"י זווגו עם הנוקבא בחי' ר"נ אשר ז"ס אל אחר אסתרט ולא עביד פירי שהם הר"נ של הזכר אבל הנפשין הם פירי הנוקבא יש לעכו"ם נפש מהנוק' דקליפה וזש"ה גם בלא דעת נפש לא טוב כי הנפשות של האומות הבאים מהקליפות הנקרא רע ולא טוב הם נעשין בלא דעת לכן אין בהם רוחין ונשמתי' ג"כ. גם ז"ס מה שאמרו רז"ל מי שאין בו דעת אסור לרחם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

77

גם בלא דעת נפש לא טוב

“También, sin Daat, el alma no es buena”. Aplicado a las kelipot, que carecen de Daat.

Proverbs 19:2ב:ט:מ"ט:219

גם בלא־דעת נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאֵין בְּרַגְלֵים חֹטְא:

Also, that the soul be without knowledge is not good; And he that hasteth with his feet sinneth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יט, ב.

78

שתי נשים זונות

La nota cita allí al Rebe Mitteler: la kelipá está “en los dos mojin, Jojmá y Biná, y estos son el nivel de las dos aves, y son llamadas las dos rameras... y no en el nivel de Daat”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ מ"א ג, טו. "כבי' מוחין חו"ב והם בחי' שתי ציפרי' והם נק' שתי זונות כו' ולא בבחי' הדעת", מאמרי אדה"א חקת ע' אשצו. וראה שם ע' אתפא. וראה גם אוה"ת במדבר ע' סח.

79

שתי נשים זונות

“Entonces se presentaron ante el rey dos mujeres, prostitutas”. En la Cábala citada aquí, las dos corresponden a los dos “intelectos”, Jojmá y Biná, de la kelipá, sin Daat.

I Kings 3:16א:י"ז:31

אָז תְּבִאנָה שְׁתֵּי נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמִדְנָה לְפָנָיו:

Entonces llegaron ante el rey dos mujeres que eran rameras y se presentaron ante él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos”. El comienzo de un discurso sobre Daat citado aquí.

Exodus 21:1א:כ"א:21

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁי לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

לא הביט און ביעקב

“No contempló iniquidad en Yaakov ni vio transgresión en Israel”. El comienzo de otro discurso sobre Daat.

Numbers 23:21א:כ"ג:21

לֹא־הִבִּיט אֹון בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עֲמוֹ וְתִרְעַת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

החלצו מאתכם

“Escojan hombres de entre ustedes para el ejército”. El comienzo de otro discurso sobre Daat.

Numbers 31:3:ג'א: במדבר

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armá de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midíán y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ברבות כי תשא פמ"א

La nota dice que allí se reproduce la formulación del Midrash sobre “de Su boca, conocimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תקנ.

84

כי הי' יתן חכמה מפיו דעת

“Porque Havaiá da sabiduría; de Su boca vienen el conocimiento y el entendimiento”. El Midrash citado aquí interpreta el versículo como una jerarquía que sitúa el conocimiento por encima de la sabiduría.

Proverbs 2:6:ו'ב: משלי

כִּי־ה' יִתֵּן חִכְמָה מִפִּי דַעַת וְתְבוּנָה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כי הי' יתן חכמה מפיו דעת

“Grande es la sabiduría, y más grande que ella es el conocimiento y el entendimiento”: D'os da sabiduría, pero a quien ama le da conocimiento “de Su boca”, como un padre que da a su hijo amado de lo que tiene en su propia boca. El Alter Rebe lo cita para mostrar que Daat está por encima de Jojmá.

Shemot Rabbah 41:3:ג'א: שמות רבה

דבר אחר: ויתן אל משה, הה"ד (משלי ב): כי הי' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה. גדולה החכמה וגדולה ממנה הדעת ותבונה, הוי. כי הי' יתן חכמה, אבל למי שהוא אוהב, מפיו דעת ותבונה. ר' יצחק ור' לוי, חד מנהון אמר: למה הדבר דומה? לעשיר שהיה לו בן. בא בנו מבית הספר. מצא תמחוי לפני אביו. נטל אביו חתיכה אחת ונתנה לו. מה עשה בנו? אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פיך. מה עשה? נתנו לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי הי' יתן חכמה, וכל ...

Another matter, “He gave to Moses,” that is what is written: “For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding” (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, “for the L-rd grants wisdom,” but to those whom He loves, “from His mouth come knowledge and understanding.” Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

הכיר את בוראו

“A los tres años de edad, Avraham reconoció a su Creador”. El Alter Rebe entiende este reconocimiento como una percepción interior, obra de Daat, que anula el yesh.

Nedarim 32a:17-19:ט"ז-ט"ט נדרים ל"ב א:י"ז-י"ז

“שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת”, אָמַר רַבִּי אָמִי בְּרַ אָבָא: אֲלִיעֶזֶר כִּנְגֵד כּוֹלָם. אִיכָא דְאָמְרִי: אֲלִיעֶזֶר הוּא, דְּחוּשְׁבָּנִיָּה הָכִי הוּי. וְאָמַר רַבִּי אָמִי בְּרַ אָבָא: בֵּן שְׁלֹשׁ שָׁנִים הִכִּיר אַבְרָהָם אֶת בּוֹרְאוֹ, שְׁנָאֲמַר: “עֲקֹב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקִלְיָ” — חוּשְׁבָּנִיָּה מָאָה וְשִׁבְעִין וְתַרְיֵין. וְאָמַר רַמִּי בְּרַ אָבָא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדרים לב, א. ועוד.

87

דקרו לי אלקא דאלקיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף מנחות.

88

דקרו לי אלקא דאלקיא

“Lo llaman el D'os de los dioses”: explicación de Rav sobre “en todo lugar se ofrece incienso a Mi Nombre”. El Alter Rebe lo utiliza para referirse al reconocimiento sin bitul.

Menachot 110a:5-6:ו'ה-ו'א: מנחות ק"י א:ה-ו'ה

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

89

אשה . . שדעתה קלה

El Tana de la escuela de Eliyahu explica una ley sobre la reclusión “porque el entendimiento de las mujeres es ligero”. El Alter Rebe interpreta “ligero” como Daat que proviene de las Guevurot.

Shabbat 33b:ב'ג: שבת ל"ג בב'

Kiddushin 80b:4:ד'ב: קידושין פ"ב ב:ד'ב:4

מתני' לא יתייחד אדם עם שתי נשים, אָבֵל אִשָּׁה אַחַת מְתִיחֶדָת עִם שְׁנֵי אֲנָשִׁים. רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר: אִף אִישׁ אֶחָד מְתִיחֶדָת עִם שְׁנֵי נָשִׁים בְּזִמְנָא שְׂאִשְׁתּוֹ עִמּוֹ, וְיִשֵּׁן עִמָּהֶם בְּפוּנְדָקִי, מִפְּנֵי שְׂאִשְׁתּוֹ מְשַׁמְרָתוֹ. מְתִיחֶדָת אָדָם עִם אִמּוֹ וְעִם בִּתּוֹ וְיִשֵּׁן עִמָּהֶם בְּקִירוֹב בֶּשֶׁר. וְאִם הִגְדִּילוּ – זֶו יִשְׁנָה בְּכִסּוּתָהּ וְזֶה יִשֵּׁן בְּכִסּוּתוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Avodah Zarah 18b:8-9:ט"ח-ט"ז: עבודה זרה י"ח ב:ח-ט"ז

תנאי היא, דתנאי: אין הולכין לאיצטדיגין מפני "מושב לצים", ורבי נתן מתיר מפני שני דברים: אחד, מפני שצווח ומציל, ואחד, מפני

שִׁמְעִיד עֲדוּת אִשָּׁה לְהַשְׁיָאָה. תְּנוּ רַבְנָן: אִין הוֹלְכִין לְטַרְטָאוֹת וּלְקַרְקָסִיאוֹת, מִפְּנֵי שְׁמֻזְבָּלִין שָׁם וְזָבֹול לְעֹבְדָה זָרָה, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: מְקוֹם שְׁמֻזְבָּלִין — אָסוּר מִפְּנֵי חֹשֶׁד עֹבְדָה זָרָה, וּמְקוֹם שְׂאִין מֻזְבָּלִין שָׁם — אָסוּר מִפְּנֵי "מוֹשֵׁב לְצִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת לג, ב. קידושין פ, ב. ועוד. וראה בלקו"ש ח"י ע' 149: קלה כ"ה בכ"מ (וכ"ה ברש"י קידושין שם (שלא שלטו בזה כ"כ ידים). אבל ראה רש"י ד"ה ואיכא (ע"ז יח, ב) וראה בע"ה ש' הכללים פ"ז: ז"ס דעתן של נשים קלה פ"י קל ה' כי ה"ג כו' [ועד"ז בכ"מ בכתהארז"ל. וראה ל"ת להארז"ל תהלים כה. ע"ה ש' לידת המוחין ספ"ב בהגהות סק"א (וורשא תרנ"א). קה"י מעי קלה ומע' קלע ואכ"מ] אבל בכ"מ הגירסא "קלות". ע"ש.

90

ציאנה וראינה

"Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomo". El comienzo de un discurso en el que se explica la medida de 130 shekalim.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צָאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

בלקו"ת פ' שמות ס"פ כי סר לראות

"Y Havaia vio que él se había apartado para mirar". El comentario del Arizal sobre este versículo es la fuente de la explicación de que el kal descende a Maljut.

Exodus 3:4ד'ג: שמות ג'

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרֹאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסֶּפֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי:

Y cuando D'os vio que se había apartado para mirar, D'os lo llamó desde en medio de la zarza y dijo: «Moisés, Moisés». Y él dijo: «Heme aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת להארז"ל שמות ג, ד. ספר הערכים-חב"ד כרך-ה ע' ערב וש"נ.

92

בד"ה רב ושמואל

La nota ubica el discurso sobre la danza de Rav Shmuel bar Rav Yitzchak entre los discursos de boda (Derushei Chasunah) del Siddur, donde se explican el Daat fuerte y el Daat leve.

LA NOTA DE KEHOT

דרושי חתונה סידור קכה, א.

93

רב שמואל בר רב יצחק מרקד אתלת

Rabí Yehudá bar Ilai bailaba ante la novia con una rama de mirto, y "Rav Shmuel bar Rav Yitzjak bailaba con tres"; es el título de un discurso sobre Daat fuerte y ligero.

Ketubot 17a:5ח"ה: כתובות י"ז א:

אָמְרוּ עֲלֵיו עַל רַבִּי יְהוּדָה בַּר אֵילְעָאי שֶׁהָיָה נוֹטֵל בַּד שֶׁל הַדָּס, וּמַרְקֵד לִפְנֵי הַכֶּלֶה, וְאוֹמֵר: "כִּלְהָ נָאָה וְחִסּוּדָה". רַב שְׁמוּאֵל בַּר רַב יִצְחָק מַרְקֵד

אתלת. אָמַר רַבִּי וִירְאָה: קָא מַכְסִיף לֹן סָכָא: כִּי נָח נִפְשִׁיהּ, אִיפְסִיק עֲמוּזָא דְנוּרָא בֵּין דִּידֵיהּ לְכוּלֵּי עֲלֵמָא, וְגַמִּירִי דְלָא אִפְסִיק עֲמוּזָא דְנוּרָא אֶלָּא אִי לְחַד בְּדָרָא, אִי לְתַרִּי בְּדָרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94

כלתה נפשי

"Mi alma anhela, y hasta desfallece, por los atrios de Havaia". El Alter Rebe relaciona kallah (novia) con kalsah, el intenso anhelo que consume el alma.

Psalms 84:3ג'ד: תהילים פ"ד

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחֻצוֹת ה' לְבִי וּבְשָׁרִי יִרְנְנוּ אֶל־חֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ורוכב על כרוב קל שלו

Por la noche, el Santo, bendito sea, "cabalga sobre Su querubín de luz y vuela por dieciocho mil mundos". Se cita para otro sentido de kal.

Avodah Zarah 3b:13ג'ב: עבודה זרה ג' ב:

וּבְלִילֵיא מַאי עָבִיד? אִיבְעִית אִימָא: מַעִין יִמָּמָא, וְאִיבְעִית אִימָא: רֹכֵב עַל כְּרוּב קַל שְׁלוֹ וְשֵׁט בְּשִׁמוֹנָה עֶשְׂרֵי אֱלָף עוֹלָמוֹת, שְׁנָאָמַר: "רֹכֵב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֵלֶּפֶי שְׁנָאָרִי, אֵל תַּקְרִי "שְׁנָאָרִי" אֶלָּא "שְׁאִינְרִי, וְאִיבְעִית אִימָא: יוֹשֵׁב וְשׁוֹמֵעַ שִׁירָה מִפִּי חַיּוֹת, שְׁנָאָמַר: "יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסֹדוֹ וּבְלִילָה שִׁירָה עִמִּי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96

כיאו לבוש

"Que traigan vestiduras reales... y el caballo sobre el que cabalgó el rey". El comienzo de un discurso en el que se habla del "querubín de luz".

Esther 6:8ח"ו: אסתר ו'

כִּי־אֵיו לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בינה יתירה נתנה באשה

A partir de "Y Havaia Elokim construyó la costilla", la Guemará aprende que "el Santo, bendito sea, concedió a la mujer una Biná adicional, más que al hombre". Se cita junto con la discusión sobre el Daat de la mujer.

Niddah 45b:11-12ב"י: נדה מ"ה ב:

אָמַר רַב חֲסֵדָא: מַאי טַעְמָא דְרַבִּי? דְּכַתִּיב "וַיִּבֶן ה' [אֱלֹקִים] אֶת הַצֶּלַע", מִלְּמַד שְׁנָתָן הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בִּינָה יִתְיָרָה בְּאִשָּׁה יוֹתֵר מִבְּאִישׁ. וְאִידֵּה, הֵהוּא מִבְּעֵי לָקַח לְכַרְיִישׁ לְקִישׁ, דְּאָמַר רִישׁ לְקִישׁ מִשּׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן מִנְסִיא: "וַיִּבֶן ה' [אֱלֹקִים] אֶת הַצֶּלַע אֲשֶׁר לָקַח מִן הָאָדָם לַאֲשָׁה וַיְבָאָהּ אֵל הָאָדָם" — מִלְּמַד שֶׁקֶלְעָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְחֹהָ וְהַכִּיָּאָה אֶצְל אָדָם הָרֹאשׁוֹן, שֶׁכֵּן בְּכַרְכִּי הֵימָּן קוֹרִין לְקַלְעִיתָא — בְּנִייתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98 ועי' בזהר הרקיע פ' תרומה דקס"ו

Allí el Alter Rebe cita el Zohar HaRakia sobre el Zóhar en Terumah (166): Jojmá, Biná y Daat están arraigados en las tres cabezas de Atika Kadisha, y Daat, en la cabeza suprema (Radla).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' נשא כח, א.

99 La nota de Kehot remite a Zohar, Mishpatim 3:167 para estas palabras.

ספר הזהר, משפטים ג': קס"ז

100 La nota de Kehot remite a Zohar, Mishpatim 3:166 para estas palabras.

ספר הזהר, משפטים ג': קס"ז

PÁRRAFO 11

101 ולקח הכהן עץ ארז ואזוב והשליך אל תוך שרפת הפרה

"El kohen tomará madera de cedro, hisopo e hilo carmesí, y los arrojará al fuego en que se quema la vaca." El versículo que explica esta sección.

במדבר י"ט: ו' Numbers 19:6

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרֹז וְאִזּוֹב וְשֵׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרַפַּת הַפָּרָה:

Y el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego de la vaca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 אזוב הגדל בקיר

Shlomó "habló de los árboles, desde el cedro que está en el Levanón hasta el hisopo que brota de la pared". El versículo sitúa el cedro y el hisopo en los dos extremos de la escala de los árboles.

I Kings 5:13 מלכים ה': י"ג

וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֲרֹז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְעַד הָאִזּוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדְּגָיִם:

And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 אלה מסעי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel." El comienzo del discurso al que aquí se hace referencia.

במדבר ל"ג: א' Numbers 33:1

אֵלֶּה מַסְעֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 וגם דלה דלה לנו

Las hijas de Yitró dicen de Moshé: "También sacó agua, sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño". Se explica en ese discurso.

Exodus 2:19 שמות ב': י"ט

וְתֹאמַרְנָן אִישׁ מִצְרֵי הַצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וְיִשְׁקֵךְ אֶת־הַצֹּאן:

Y ellas dijeron: «Un egipcio nos libró de manos de los pastores y, además, sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 יו"ד דפינחס שקנא קנאת הברית

El pasaje del Zóhar sobre Pinjás que el texto cita respecto de la yud pequeña de su nombre.

Zohar, Pinchas 9:35 ספר הזהר, פנחס ט': ל"ה

106 המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?" El versículo de la explicación en Torah Ohr al que aquí se hace referencia.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג: ה'

מִי כֹה־אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהִי לְשִׁבְתּוֹ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 וא"ו דאזוב הוא זעירא

Un pasaje del Zóhar en Metzora que el texto cita respecto de la vav pequeña de ezov.

Zohar, Metzora 4:18-7:25 ספר הזהר, מצורע ד': י"ח-י"ז כ"ה

Él respondió: «Aquí está escrito: "dos aves limpias vivas, madera de cedro, escarlata e hisopo". "Vivas" alude a dos de las "criaturas vivientes" (Hayoth) que vio Ezequiel, lo que señala el lugar del que los verdaderos profetas reciben inspiración. Ya hemos explicado la "madera de cedro". "Escarlata" indica el lugar del Rigor, que al principio está asociado con él. "Hisopo" es la Vav menor, que sustenta a la Comunidad de Israel. Todo esto vuelve a descansar sobre él, pues ha sido purificado». En cierta ocasión, Rabí Yehudá y Rabí Yitzjak ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

108 ר"פ יתרו

El comienzo del Zóhar sobre Yitró, citado junto con Metzora acerca del mismo punto.

Zohar, Yitro 1:18-28 ספר הזהר, יתרו א': י"ח-כ"ה

109 ה' יחתו מריביו בענין ויתן עוז למלכו

«Havaíá: quienes contienden con Él serán quebrantados... y Él dará fuerza a Su rey». El discurso sobre este versículo se cita por «fuerza», Guevurá, que se da al rey.

I Samuel 2:10 שמואל א ב': י"י

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי־ארץ ויתמזעז למלכו וירם קרו משיחו:

Los que contienen con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק

«Y multipliqué su descendencia, y le di a Itzjak». Se cita junto con el análisis que hace el Arizal de este versículo en su Likkutei Torah sobre Shemini, entre las fuentes acerca de las Guevurot; en la Cábalá, Itzjak es el atributo de Guevurá.

Joshua 24:3:ג'ד: יהושע כ"ד:

וְאַקַח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הִנֵּהר וְאוֹלָךְ אֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת־זַרְעוֹ וְאֶתְּנִי־לוֹ אֶת־יִצְחָק:

Y tomé a vuestro padre Abraham de más allá del Río, y lo conduje por toda la tierra de Canaán, multipliqué su descendencia y le di a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 אתערותא דרחימו

Al final de Jayei Sará, el Zóhar habla del «despertar del amor»; se cita por el papel del lado izquierdo en despertar el amor.

Sfar Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254:ג'רמ"ג: חיי שרה כ"ג:רמ"ג: Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254:ג'רמ"ג: כ"ד:רנ"ד

112 העירותי מצפון

«Desperté a uno del norte, y él vino». El norte representa el lado izquierdo, Guevurá.

Isaiah 41:25:א"ב:ה"ה: ישעיהו מ"א:ה"ה:

הָעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת מִמְּזֶרֶח־שָׁמַיִשׁ יִקְרָא בְשֵׁמִי וַיָּבֵא סֻגָּנִים כְּמוֹ־חֶמֶר וְכִמּוֹ יוֹצֵר יִרְמְסֵ־טִיט:

I have roused up one from the north, and he is come, From the rising of the sun one that calleth upon My name; And he shall come upon rulers as upon mortar, And as the potter treadeth clay.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 העירותי מצפון

El Zóhar en Vayeshev, sobre «Desperté a uno del norte», se cita por el despertar que viene del lado izquierdo.

Sfar Zohar, Vayeshev 15:153-16:161:א"קס"ט:ג'ט"ו: קס"ט:ג'ט"ו: Then we read: "And she conceived, and bore a son; and he called his name Er." The name 'Er is a reversal of the letters ra' (evil), for he was evil, having issued from the side of the evil prompter. The accusative particle eth (the) inserted before his name likewise hints at the emergence of another grade, that of impurity and defilement, from which grade Er was born.' Nor was the defect made good until afterwards, when Shelah appeared. It says further: "And Er, Judah's first-born, was evil in the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 דאלמלא אתערותא דצפון

El Zóhar en Vaerá: «Si no fuera por el despertar del norte...», acerca de cómo el lado izquierdo despierta la unión.

Sfar Zohar, Vaera 17:154-164:ד"קס"ד: Zohar, Vaera 17:154-164:ד"קס"ד:

115 שמאלו תחת לראשי

«Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza». La izquierda viene primero, como explica el pasaje del Zóhar.

Song of Songs 2:6:ו'ב: שיר השירים ב':ו:

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ישיש כגבור

«Se regocija como un héroe para recorrer su camino». Dicho del sol; el Zóhar en Terumá lo explica.

Psalms 19:6:ו"ט: תהילים י"ט:ו:

וְהוּא כְּחֵתָן יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ישיש כגבור

El Zóhar, en Terumá, sobre "Se regocija como un hombre poderoso", citado entre las fuentes acerca de Guevurá.

Sfar Zohar, Terumah 16:192-202:ב"קצ"ב:ר"ב: Zohar, Terumah 16:192-202:ב"קצ"ב:ר"ב:

118 בענין ותולעת שני

El Zóhar, en Terumá, sobre la "lana carmesí" entre los materiales del Mishkán.

Sfar Zohar, Terumah 24:230-242:ב"רמ"ב:ל"ד: Zohar, Terumah 24:230-242:ב"רמ"ב:ל"ד:

119 נאוו לחיך בתורים

"Tus mejillas son hermosas con sartas de adornos; tu cuello, con collares de cuentas". El comienzo de un discurso al que aquí se hace referencia.

Song of Songs 1:10:א'י: שיר השירים א':י:

נָאוּו לְחִיךְ בְּתוֹרִים צִוְּאָרְךָ בְּחֶרְוִים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 העשיר

"El rico no dará más y el pobre no dará menos de medio siclo". El Raaya Mehemna interpreta "el rico" como el pilar central y "el pobre" como el Tzadik.

Exodus 30:15:י"ט: שמות ל':י"ט:

הָעֹשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהַדָּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחְצִית הַשֶּׁקֶל לְתֵת אֶת־תְּרוּמַת ה' לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the

L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 וצריך שיזכיר בה ברית ותורה

Sobre la bendición por la tierra en la Bendición después de las comidas: Najum el Anciano dice que se debe mencionar en ella el pacto; Rabí Yosi, la Torá; y Pelimo, que el pacto debe preceder a la Torá.

Berakhot 48b:13ג"ב: ברכות מ"ח ב

תנ"א רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה" בְּבִרְכַּת הָאֶרֶץ, וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד בְּ"בִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם" — לא יצא יָדוֹ חֹבְתוֹ. נְחוּם הָזֶקֶן אומר: צריך שִׁזְכוּר בַּהּ בְּרִית. רבי יוסי אומר: צריך שִׁזְכוּר בַּהּ תוֹרָה. פְּלִימוֹ אומר: צריך שִׁזְכוּר בְּרִית לְתוֹרָה, שֶׁזוֹ נִתְּנָה בְּשֵׁלֶשׁ בְּרִיתוֹת,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

122 אלה תולדות יעקב יוסף

"Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef". Aquí, Yaakov y Yosef representan a Tiféret y Yesod.

Genesis 37:2ג"ב: בראשית ל"ז ב

אֵלֶּה תְּלֻדֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעָה־עָשָׂר שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אָחִיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת־כְּנִי בְלָהָה וְאֶת־כְּנִי זָלְפָה נָשִׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבְתָּם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:

Estas son las generaciones de Jacob. José, de diecisiete años, apacentaba el rebaño con sus hermanos; siendo aún muchacho, estaba con los hijos de Bilha y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre; y José llevó a su padre un mal informe acerca de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 וישב דק"פ ע"א

Un pasaje del Zóhar, en Vayeshev, sobre "Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef".

Zohar, Vayeshev 1:15-3:25ה"כ:ג"ב: וישב א' ט"ו ג' כ"ה:15-1 Zohar, Vayeshev 1:15-3:25ה"כ:ג"ב: AND JACOB DWELT IN THE LAND OF HIS FATHER'S SOJOURNINGS, IN THE LAND OF CANAAN. R. Jose discoursed here on the verse: The righteous perisheth, and no man layeth it to heart, and godly men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come (Is. 57, 1). 'When G-d', he said, 'surveys the world and finds it misbehaving and meet for chastisement, He first removes from it any righteous man that is present in it, so that chastisement should be visited on all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124 כארו בלבנון ישנה

"El justo florecerá como la palmera; crecerá como un cedro del Líbano." El Midrash aplica el cedro a Yaakov.

Psalms 92:13ג"ב: תהילים צ"ב

צדיק כְּתֵמָר יִפְרַח כְּאַרְזֵי בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה:

El justo florecerá como la palmera; crecerá como cedro en el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 כארו בלבנון ישנה

El Zóhar, en Vayikrá, sobre este versículo, citado en la nota de Kehot: "¿Qué es 'cedro'? Es el Santo, bendito sea, como está escrito: 'selecto como los cedros'; 'en el Líbano': esto es el Edén."

Sforno, Vayikra 35:257-37:268ה"ס:ל"ז-ל"ח ויקרא ל"ח:רנ"ז-ל"ח

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126 ובפי' לך לך

Un pasaje del Zóhar en Lej Lejá que el texto añade acerca del cedro.

Zohar, Lech Lecha 12:113-13:128ה"ק:ג"ב: ספר הזהר, לך לך

ג"ב:קכ"ח

127 ויגש אליו יהודה

"Y Yehudá se acercó a él." El comienzo del discurso en Torah Ohr donde se habla del cedro.

Genesis 44:18ה"ח:מ"ד: בראשית מ"ד:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל־יַחַר אָפֶךָ עֲבָדְךָ כִּי כְמוֹךָ כִּפְרַעַה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permite, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ומענין ויקחו אליך

El Alter Rebe se refiere al final de esta sección del Midrash sobre Emor, en relación con la expresión "y tomarán para ustedes".

Vayikra Rabbah 30 ויקרא רבה ל"0



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat She-mot Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak